叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 墙壁(the Walls) 000001

2. 墙壁(the Walls) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墙壁(The walls)

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
By KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skeliŋ]
Illustrated by SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[fɔː(r)] [wɔːlz] [duː; də] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [meɪk] — [ən'les]
Four walls do not a prison make — unless
四 墙壁 做 不是 一个 监狱 制作 — 除非

四面墙并不能构成监狱——除非

[ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wɜːld]
they look out upon a world
他们 看 出去 之上 一个 世界

他们眺望着这个世界

[ðæt] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] [ˌeni'mɔː(r)] .
that doesn't exist anymore .
那 不 存在 不再 .

那已经不存在了。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
Amazing Stories March 1963 .
惊人的 故事 行进 - .

《惊奇故事》1963年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['hæri] ['tɹɪm.bəl] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
Harry Trimble looked pleased when he stepped into the apartment .
哈里 特林布尔 看起来 高兴 什么时候 他 步 进入 这 公寓 .

哈里·特林布尔走进公寓时，脸上露出了满意的笑容。

[ðə; ði] [lɪft] [dɔː(r)] [hæd; həd] ['hɑːdli] [klæk] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪərɪŋ] [kə'mjuːtə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn]
The lift door had hardly clacked shut behind him on the peering commuter faces in
这 举起 门 有 几乎 咔嗒声 关闭 在后面 他 在 这 窥视 通勤者 面孔 在
[ðə; ði] [kɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [bɪ'haɪnd] ['flɔːrəz] [bæk] ,
the car before he had slipped his arm behind Flora's back ,
这 车 前 他 有 滑倒了 他的 手臂 在后面 植物群 后退 ,

电梯门在他身后轻轻关上，车厢里乘客们好奇地打量着他，他还没来得及反应过来，就已将手臂绕到了弗洛拉的背后。

[bʌmpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] , " [wel] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ]

bumped	his	face	against	her	cheek	and	chuckled	,	"	Well	,	what	would	you	say
撞	他的	脸	反对	她	脸颊	和	轻笑	,	"	出色地	,	什么	会	你	说

[tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] ?

to	a	little	surprise	?
到	一个	小的	惊喜	?

他用脸颊蹭了蹭她的脸颊，轻笑道："嗯，如果给你一点小惊喜，你会怎么说呢？"

['sʌmθɪŋ] [ju:v] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Something	you've	waited	a	long	time	for	?
某物	你已经	等待	一个	长的	时间	为了	?

你期待已久的东西?

" ['flɔ:rə] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəl] - [ə; eɪ] - ['ræʃ(ə)n] ['pæn(ə)l] .

"	Flora	looked	up	from	the	dial	-	a	-	ration	panel	.
"	弗洛拉	看起来	向上	从	这	拨号	-	一个	-	配给	控制板	.

弗洛拉从配给控制面板前抬起头来。

" [ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['hæri] ? "

"	A	surprise	,	Harry	?	"
"	一个	惊喜	,	哈里	?	"

"惊喜吗，哈利？"

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , ['flɔ:rə] .

"	I	know	how	you	feel	about	the	apartment	,	Flora	.
"	我	知道	如何	你	感觉	关于	这	公寓	,	弗洛拉	.

"我知道你对那套公寓的感受，弗洛拉。"

[wel] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ju:; jʊ] [woʊnt] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — "

Well	,	from	now	on	,	you	won't	be	seeing	so	much	of	it	—	"
出色地	,	从	现在	在	,	你	惯于	是	看到	所以	很多	的	它	—	"

嗯，从现在开始，你不会再经常看到它了——"

" ['hæri] !

"	Harry	!
"	哈里	!

"哈利！"

" [hi:; hi] [wins] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [klʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

"	He	winced	at	her	clutch	on	his	arm	.
"	他	畏缩	在	她	离合器	在	他的	手臂	.

她紧紧抓住他的手臂，他疼得龇牙咧嘴。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [deɪ] - [gleə(r)] [strɪp] .

Her	face	was	pale	under	the	day	-	glare	strip	.
她	脸	曾是	苍白	在下面	这	天	-	强光	条	.

在强光照射下，她的脸色显得苍白。

" [wɪr] [nɒt] — ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] . . . ?

"	We're	not	—	moving	to	the	country	.	.	.	?
"	是	不是	—	移动	到	这	国家	.	.	.	?

"我们不打算搬到乡下去……？"

" ['hæri] [prai] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [fri:] .

"	Harry	pried	his	arm	free	.
"	哈里	撬开	他的	手臂	自由的	.

哈利掰开了他的胳膊。

" [ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	The	country	?
"	这	国家	?

"这个国家？"

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	the	devil	are	you	talking	about	?
什么	这	魔鬼	是	你	说	关于	?

你到底在胡说八道些什么?

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] [pli:zd] [lʊk] [gɒn] .

"	He	was	frowning	now	,	the	pleased	look	gone	.
"	他	曾是	皱眉	现在	,	这	高兴	看	已消失	.

他现在皱起了眉头，脸上的喜悦之情消失了。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ju:z][ðə; ði][læmps][mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	should	use	the	lamps	more	,	"	he	said	.
"	你	应该	使用	这	灯	更多的	,	"	他	说	.

“你应该多用用灯，”他说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [sɪk] .

"	You	look	sick	.
"	你	看	生病的	.

你看上去病恹恹的。

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ə'raʊnd][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , [ðə; ði][fɔ:(r)] ['pɜ:fɪktli] [flæt][rek'tæŋgjələ(r)][wɔ:lz] ,

"	He	glanced	around	the	apartment	,	the	four	perfectly	flat	rectangular	walls	,
"	他	瞥了一眼	大约	这	公寓	,	这	四	完美	平坦的	矩形的	墙壁	,

他环顾了一下公寓，四面都是完全平坦的矩形墙壁。

[ðə; ði] ['glɑ:si] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['si:lɪŋ] , [ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [ɪts]['pæt(ə)n][ɒv; əv][sɪŋk] -

the	glassy	surface	of	the	variglow	ceiling	,	the	floor	with	its	pattern	of	sink	-
这	玻璃状	表面	的	这	-	天花板	,	这	地面	和	它是	图案	的	下沉	-

[ə'weɪ]['pænəlz] .

away	panels	.
离开	面板	.

变幻莫测的天花板如玻璃般光滑，地板上布满了可凹陷的面板图案。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði][fɔ:(r)] [fʊt] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌti: 'vi:] [skri:n] .

His	eye	fell	on	the	four	foot	square	of	the	TV	screen	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	四	脚	正方形	的	这	电视	屏幕	.

他的目光落在了电视屏幕上那四平方英尺的方块上。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] ['teɪkən][aʊt] [tə'mɒrəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	having	that	thing	taken	out	tomorrow	,	"	he	said	.
"	我是	拥有	那	事物	已采取	出去	明天	,	"	他	说	.

“我明天就要把那东西取出来了，”他说。

[ðə; ði] [pli:zd] [lʊk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	pleased	look	was	coming	back	.
这	高兴	看	曾是	未来	后退	.

脸上又露出了满意的表情。

[hi:; hi] [kɒkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət]['flɔ:rə] .

He	cocked	an	eye	at	Flora	.
他	上膛	一个	眼睛	在	弗洛拉	.

他朝弗洛拉斜睨了一声。

" [ænd; ənd][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [wɔ:l] [ɪn'stɔ:ld] !

"	And	I'm	having	a	Full	-	wall	installed	!
"	和	我是	拥有	一个	满的	-	墙	已安装	!

“我要安装一面完整的墙！”

" ['flɔ:rə][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [skri:n] .

"	Flora	glanced	at	the	blank	screen	.
"	弗洛拉	瞥了一眼	在	这	空白的	屏幕	.

弗洛拉瞥了一眼空白的屏幕。

" [ə; eɪ] [fʊl] - [wɔːl] , ['hæri] ? "
" A Full - wall , Harry ? "
" 一个 满的 - 墙 , 哈里 ? "

“哈利，是整堵墙吗？”

" [jep] !
" Yep !
" 是的 !

“是的！

" ['hæri] [smæk] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːm] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" Harry smacked a fist into a palm , taking a turn up and down the room .
" 哈里 猛击 一个 拳头 进入 一个 棕榈 , 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 房间 .

哈利一拳砸在手掌上，在房间里来回踱步。

" [wiːl; wil][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][ɪn]['aʊə(r)] [sel] - [blɒk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] - [wɔːl] ! "
" We'll be the first in our cell - block to have a Full - wall ! "
" 出色地 是 这 第一的 在 我们的 细胞 - 堵塞 到 有 一个 满的 - 墙 ! "

“我们这栋牢房区将成为第一个拥有全墙监狱！”

" [waɪ] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] , ['hæri] . . . . "
" Why — that will be nice , Harry . . . . "
" 为什么 — 那 将要 是 好的 , 哈里 . . . . "

“那可真是太好了，哈利……”

" [naɪs] ?
" Nice ?
" 好的 ?

“好的？

" ['hæri] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ] [skriːn] [kən'trəʊl] ,
" Harry punched the screen control ,
" 哈里 拳击 这 屏幕 控制 ,

哈利猛击屏幕控制按钮，

[ðen] [dɪ'plɔɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [tʃeəz] [wɪð] [treɪ] [ræks] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
then deployed the two chairs with tray racks ready to receive the evening meal .
然后 已部署 这 二 椅子 和 托盘 货架 准备好 到 收到 这 晚上 一顿饭 .

然后摆放好两把带托盘架的椅子，准备迎接晚餐。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , ['fɪgəz] ['dʒigl] [ɒn][ðə; ðɪ] [skriːn] .
Behind him , figures jiggled on the screen .
在后面 他 , 数据 晃动 在 这 屏幕 .

在他身后，屏幕上的人物形象在晃动。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dɑːn] [saɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's a darn sight more than nice , " he said ,
" 它是 一个 该死 视线 更多的 比 好的 , " 他 说 ,

“这景色真是美极了，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [θʌmp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .
raising his voice over the shrill and thump of the music .
提高 他的 嗓音 超过 这 尖锐 和 扑通 的 这 音乐 .

他提高了嗓门，盖过了刺耳的低音音乐。

" [ɪts] [ɪk'spensɪv] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
" It's expensive , for one thing .
" 它是 昂贵的 , 为了 一 事物 .

“首先，它很贵。”

[huː] [els] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔːd] — "
Who else do you know that can afford — "
WHO 别的 做 你 知道 那 能 买得起 — "

你还认识谁能负担得起——

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] !
" But nothing !
" 但 没有什么 !

但是什么也没有!

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['flɔːrə] !
Imagine it , Flora !
想象 它 , 弗洛拉 !

想象一下，芙萝拉!

['itl] [biː; bi][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ]['bælkəni] [siːt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] . "
It'll be like having a . . . a balcony seat , looking out on other people's lives . "
它将 是 喜欢 拥有 一个 . . . 一个 阳台 座位 , 寻找 出去 在 其他 人们的 生活 . "

这就像坐在阳台上，俯瞰别人的生活一样。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [naʊ] ; [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ʌp] — "
" But we have so little space now ; won't it take up — "
" 但 我们 有 所以 小的 空间 现在 ; 惯于 它 拿 向上 — "

"但我们现在空间这么小；它不会占用太多——"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['mænɪdʒ][tuː; tə] [steɪ] [səʊ]['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['teknɪk(ə)l] ['prəʊgres] ?
How do you manage to stay so ignorant of technical progress ?
如何 做 你 管理 到 停留 所以 无知 的 技术的 进步 ?

你怎么能对技术进步如此无知?

[ɪts] ['əʊnli][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .
It's only an eighth of an inch thick .
它是 仅有的 一个 第八 的 一个 英寸 厚的 .

它只有八分之一英寸厚。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
Think of it :
思考 的 它 :

想想看:

[ðæt] [θɪk] — " ['hæri] ['ɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — "
that thick — " Harry indicated an eighth of an inch with his fingers — "
那 厚的 — " 哈里 表明的 一个 第八 的 一个 英寸 和 他的 手指 — "
[ænd; ənd]['betə(r)]['kʌlə(r)][ænd; ənd]['diːteɪl][ðæn; ðən] [juːv] ['evə(r)] [siːn] .
and better color and detail than you've ever seen .
和 更好的 颜色 和 细节 比 你已经 曾经 已见 .

"那么厚——"哈利用手指比划了一下，大约八分之一英寸——"而且颜色和细节比你见过的都要好。

[ɪts] [ɔːl] [dʌn] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən] [edʒ] - [ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'fekt] . "
It's all done with what they call an edge - excitation effect . "
它是 全部 完毕 和 什么 他们 称呼 一个 边缘 - 励磁 影响 . "

这一切都是通过他们所谓的边缘激发效应实现的。

" ['hæri] , [ðə; ði][əʊld] [skriːn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Harry , the old screen is good enough .
" 哈里 , 这 老的 屏幕 是 好的 足够的 .

"哈利，旧屏幕就足够好了。"

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [juːz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trɪp] — "
Couldn't we use the money for a trip — "
不能 我们 使用 这 钱 为了 一个 旅行 — "

我们难道不能用这笔钱去旅行吗?

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
" How do you know if it's good enough ?
" 如何 做 你 知道 如果 它是 好的 足够的 ?

"你怎么知道它是否足够好?"

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
You never have it on .
你 绝不 有 它 在 .

你从来不戴它。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ'self] [wen] [ai] [get] [həʊm] .
I have to turn it on myself when I get home .
我 有 到 转动 它 在 我 什么时候 我 得到 家 .

我回家后得自己打开它。

" ['flɔːrə] [brɔːt] [ðə; ði] [treɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt] ['saɪləntli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] .
" Flora brought the trays and they ate silently , watching the screen .
" 弗洛拉 带来 这 托盘 和 他们 吃 默默 , 观看 这 屏幕 .

"弗洛拉端来了餐盘,他们默默地吃着,看着屏幕。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['flɔːrə] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪz] , [rɪ'træktɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeəz] ,
After dinner , Flora disposed of the trays , retracted the table and chairs ,
后 晚餐 , 弗洛拉 处置 的 这 托盘 , 撤回 这 桌子 和 椅子 ,
[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [bedz] .
and extended the beds .
和 扩展 这 床 .

晚饭后,弗洛拉收走了托盘,收回了桌椅,并拉开了床铺。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [nɒt] ['tɔːkɪŋ] .
They lay in the dark , not talking .
他们 躺 在 这 黑暗的 , 不是 说 .

他们躺在黑暗中,一言不发。

" [ɪts] [ə; eɪ] [həʊl] [njuː] ['sɪstəm] , " ['hæri] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" It's a whole new system , " Harry said suddenly .
" 它是 一个 所有的 新的 系统 , " 哈里 说 突然 .

"这是一个全新的系统,"哈利突然说道。

" [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] ['prəʊgræmɪŋ] [skiːm] ; [ðeɪ] [plæn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl]
" The Full - wall people have their own programming scheme ; they plan your whole
" 这 满的 - 墙 人们 有 他们的 自己的 编程 方案 ; 他们 计划 你的 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"全墙公司的人有他们自己的一套日程安排方案;他们会安排你一整天的时间,

[weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] , [gɪv] [juː; jʊ] ['brekfəst]
wake you up at the right time with some lively music , give you breakfast
唤醒 你 向上 在 这 正确的 时间 和 一些 热闹 音乐 , 给 你 早餐
[m'ɛnjuːz] [tuː; tə] ['daɪəl] ,
menus to dial ,
菜单 到 拨号 ,

用欢快的音乐在合适的时间叫醒你,并提供早餐菜单供你拨号选择。

[ðen] ['fɒləʊ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtkɒm] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deɪ] ;
then follow up with a good sitcom to get you into the day ;
然后 跟随 向上 和 一个 好的 情景喜剧 到 得到 你 进入 这 天 ;

然后看一部不错的喜剧来开启新的一天;

[ðen] [ðeəz; ðəz][næp]['mjuːzɪk] , [wɪð] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [hɪpn'ɒtɪks] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['sliːpɪŋ] ;
then **there's** **nap** **music** **,** **with** **subliminal** **hypnotics** **if** **you** **have** **trouble** **sleeping** **;**
然后 有 午睡 音乐 , 和 潜意识 催眠药 如果 你 有 麻烦 睡眠 ;
[ðen] — "
then **—** **"**
然后 — "

然后还有午睡音乐，如果你有睡眠问题，还可以使用潜意识催眠剂；然后——"

" ['hæri] — [kæn; kən][aɪ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ? "
" **Harry** **—** **can** **I** **turn** **it** **off** **if** **I** **want** **to** **?** **"**
" 哈里 — 能 我 转动 它 离开 如果 我 想 到 ? "

"哈利——如果我想关掉它，可以吗？"

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?
" **Turn** **it** **off** **?**
" 转动 它 离开 ?

"把它关掉？"

" ['hæri] ['saʊndɪd] ['pʌz(ə)ld] .
" **Harry** **sounded** **puzzled** **.**
" 哈里 听起来 困惑 .

哈利听起来很困惑。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
" **The** **idea** **is** **to** **leave** **it** **on** **.**
" 这 主意 是 到 离开 它 在 .

"我的想法是让它一直开着。"

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɔːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][juːz]
That's **why** **I'm** **having** **it** **installed** **for** **you** **,** **you** **know** **—** **so** **you** **can** **use**
那就是 为什么 我是 拥有 它 已安装 为了 你 , 你 知道 — 所以 你 能 使用
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it **!** **"**
它 ! "

所以我才安排人帮你安装，这样你就能用了！

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [dʒʌst] [θɪŋk] — "
" **But** **sometimes** **I** **like** **to** **just** **think** **—** **"**
" 但 有时 我 喜欢 到 只是 思考 — "

"但有时候我喜欢思考——"

" [θɪŋk] !
" **Think** **!**
" 思考 !

"思考！

[bruːd] , [juː; jʊ] [miːn] .
Brood **,** **you** **mean** **.**
幼虫 , 你 意思是 .

你是说一窝幼崽吧。

" [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **He** **heaved** **a** **sigh** **.**
" 他 喘息 一个 叹 .

他叹了口气。

" [lʊk] , ['flɔːrə] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt]['fænsi] .
" **Look** **,** **Flora** **,** **I** **know** **the** **place** **isn't** **fancy** **.**
" 看 , 弗洛拉 , 我 知道 这 地方 不是 想要 .

"听着，弗洛拉，我知道这个地方并不豪华。"

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ;

Sure	**,**	**you**	**get**	**a**	**little**	**tired**	**of**	**being**	**here**	**all**	**the**	**time**	**;**
当然	,	你	得到	一个	小的	疲劳的	的	存在	这里	全部	这	时间	;

当然，一直待在这里也会有点厌倦；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wɜːs] [ɒf] — [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [fʊl] - [wɔːl] ,

but	**there**	**are**	**plenty**	**of**	**people**	**worse**	**off**	**—**	**and**	**now**	**,**	**with**	**Full**	**-**	**wall**	**,**
但	那里	是	很多	的	人们	更糟	离开	—	和	现在	,	和	满的	-	墙	,

但还有很多人处境更糟——而现在，有了全墙技术，

[jʊl] [get][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [speɪs] — "

you'll	**get**	**a**	**feeling**	**of**	**more**	**space**	**—**	**"**
你会	得到	一个	感觉	的	更多的	空间	—	"

你会感觉空间更宽敞了——"

" ['hæri] — " ['flɔːrə] [spəʊk] ['ræpɪdli] — " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [ə'weɪ] .

"	**Harry**	**—**	**"**	**Flora**	**spoke**	**rapidly**	**—**	**"**	**I**	**wish**	**we**	**could**	**go**	**away**	**.**
"	哈里	—	"	弗洛拉	辐	快速	—	"	我	希望	我们	可以	去	离开	.

"哈利——"弗洛拉语速飞快地说，"我希望我们能离开。"

[aɪ] [miːn] [liːv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ə'ləʊn] ,

I	**mean**	**leave**	**the**	**city**	**,**	**and**	**get**	**a**	**little**	**place**	**where**	**we**	**can**	**be**	**alone**	**,**
我	意思是	离开	这	城市	,	和	得到	一个	小的	地方	在哪里	我们	能	是	独自的	,

我的意思是离开城市，找个小地方，我们可以单独待着。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ,

even	**if**	**it**	**means**	**working**	**hard**	**,**
甚至	如果	它	方法	在职的	难的	,

即使这意味着要努力工作，

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['meɪbi] [kiːp] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	**where**	**I**	**can**	**have**	**a**	**garden**	**and**	**maybe**	**keep**	**chickens**	**and**	**you**
和	在哪里	我	能	有	一个	花园	和	或许	保持	鸡	和	你

[kʊd; kəd] [tʃɒp] ['faɪəwʊd] — "

could	**chop**	**firewood**	**—**	**"**
可以	劈	柴	—	"

我可以在那里开辟一块菜园，也许还能养些鸡，你也可以帮我劈柴——"

" [gʊd] [gɒd] !

"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" ['hæri] [rɔːd] , ['kʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

"	**Harry**	**roared**	**,**	**cutting**	**her**	**off**	**.**
"	哈里	咆哮	,	切割	她	离开	.

"哈利咆哮着打断了她的话。"

[ðen] : " [ðiːz] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

Then	**:**	**"**	**These**	**fantasies**	**of**	**yours**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
然后	:	"	这些	幻想	的	你的	,	"	他	说	悄悄	.

然后他平静地说："你这些幻想。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ]['riːəl] [wɜːld] , ['flɔːrə] .

"	**You**	**have**	**to**	**learn**	**to**	**live**	**in**	**the**	**real**	**world**	**,**	**Flora**	**.**
"	你	有	到	学习	到	居住	在	这	真实的	世界	,	弗洛拉	.

"你必须学会适应现实世界，芙萝拉。"

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ?

Live	**in**	**the**	**woods**	**?**
居住	在	这	树林	?

住在森林里?

[wet] [liːvz] , [wet] [bɑːk] , [bʌgz] , [məʊld] ; [tɔːk] [əˈbaʊt] [dɪˈpresɪŋ] . . . .

Wet	leaves	,	wet	bark	,	bugs	,	mould	;	talk	about	depressing	. . . .
湿的	树叶	,	湿的	吠	,	漏洞	,	模具	;	讲话	关于	沉闷	. . . .

湿漉漉的落叶、湿漉漉的树皮、虫子、霉菌；真是令人沮丧……

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [nəʊ] ; [jʊr; jər] [raɪt] , ['hæri] , " ['flɔːrə] [sed] .

"	I	know	;	you're	right	,	Harry	,	"	Flora	said	.
"	我	知道	;	你是	正确的	,	哈里	,	"	弗洛拉	说	.

“我知道，你说得对，哈利，”弗洛拉说。

" [aɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] .

"	I'll	enjoy	the	Full	-	wall	.
"	患病的	享受	这	满的	-	墙	.

“我会喜欢全墙式设计。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] . "

It	was	very	sweet	of	you	to	think	of	getting	it	for	me	. "
它	曾是	非常	甜的	的	你	到	思考	的	获得	它	为了	我	. "

你能想到要买给我，真是太好了。

" [ʃʊə(r)] , " ['hæri] [sed] .

"	Sure	,	"	Harry	said	.
"	当然	,	"	哈里	说	.

“当然，”哈利说。

" ['itl] [biː; bi] ['betə(r)] .

"	It'll	be	better	.
"	它将	是	更好的	.

情况会好转的。

[jʊl] [siː] . . . .

You'll	see	. . . .
你会	看	. . . .

你会看到的……

" [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,

"	The	Full	-	wall	was	different	,
"	这	满的	-	墙	曾是	不同的	,

“全墙式结构有所不同，

['flɔːrə] [əˈgriːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [men] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [əˈdʒʌstmənts]

Flora	agreed	as	soon	as	the	service	men	had	made	the	last	adjustments
弗洛拉	同意	作为	很快	作为	这	服务	男人	有	制成	这	最后的	调整

[ænd; ənd] [flɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] .

and	flipped	it	on	.
和	翻转	它	在	.

维修人员完成最后的调整并打开电源后，弗洛拉立刻同意了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪvɪd] ['kʌlə(r)] , [faɪn] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [depθ] .

There	was	vivid	color	,	fine	detail	,	and	a	remarkable	sense	of	depth	.
那里	曾是	生动	颜色	,	美好的	细节	,	和	一个	卓越	感觉	的	深度	.

画面色彩鲜艳，细节精美，具有极佳的景深感。

[ðə; ði] [ʃəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] — [fɑːst] - [peɪst] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [vəˈraɪəti] [ænd; ənd]

The	shows	were	about	the	same	—	fast	-	paced	,	bursting	with	variety	and
这	演出	是	关于	这	相同的	—	快速地	-	踱步	,	爆发	和	种类	和

['enədʒi] .

energy	.
活力	.

这两个节目大同小异——节奏快、内容丰富、充满活力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] , ['hævɪŋ] [fʊl] - [saɪzd] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] ,

It	was	exciting	at	first	,	having	full	-	sized	people	talking	,	eating	,	fighting	,
它	曾是	激动人心	在	第一的	,	拥有	满的	-	尺寸	人们	说	,	吃	,	斗争	,

['teɪkɪŋ] [bɑːθs] ,

taking	baths	,
采取	浴室	,

一开始确实很令人兴奋，能看到真人大小的人说话、吃饭、打架、洗澡。

['meɪkɪŋ] [lʌv] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] .

making	love	,	right	in	the	room	with	you	.
制作	爱	,	正确的	在	这	房间	和	你	.

就在你所在的房间里，和你做爱。

[ɪf] [juː; jʊ] [sæt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [hɑːf] - [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

If	you	sat	across	the	room	and	half	-	closed	your	eyes	,
如果	你	卫星	穿过	这	房间	和	一半	-	关闭	你的	眼睛	,

如果你坐在房间的另一边，半闭着眼睛，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['riːəl] ['piːp(ə)l] .

you	could	almost	imagine	you	were	watching	real	people	.
你	可以	几乎	想象	你	是	观看	真实的	人们	.

你几乎可以以为自己是在观看真人表演。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['riːəl] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] ['kæri] [ɒn] [laɪk] [ðæt] .

Of	course	,	real	people	wouldn't	carry	on	like	that	.
的	课程	,	真实的	人们	不会	携带	在	喜欢	那	.

当然，现实生活中的人不会那样做。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [maɪt] [duː; də] .

But	then	,	it	was	hard	to	say	what	real	people	might	do	.
但	然后	,	它	曾是	难的	到	说	什么	真实的	人们	可能	做	.

但是，现实生活中人们会怎么做，就很难说了。

['flɔːrə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [dɒl] [stɑː(r)] [wɔː(r)] ['pædɪd] ['bræsiəz] ,

Flora	had	always	thought	Doll	Starr	wore	padded	brassieres	,
弗洛拉	有	总是	想法	玩具娃娃	斯塔尔	穿着	带衬垫	胸罩	,

弗洛拉一直以为多尔·斯塔尔穿的是带衬垫的胸罩。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ɒn] [fʊl] - [wɔːl] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['feɪkəri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	when	she	stripped	on	Full	-	wall	—	there	wasn't	any	fakery	about	it	.
但	什么时候	她	脱衣舞	在	满的	-	墙	—	那里	不是	任何	造假	关于	它	.

但当她在 Full-wall 上脱光衣服时——那一点也不虚假。

['hæri] [wɒz; wəz] [pliːzd] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [həʊm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] .

Harry	was	pleased	,	too	,	when	he	arrived	home	to	find	the	wall	on	.
哈里	曾是	高兴	,	也	,	什么时候	他	到达的	家	到	寻找	这	墙	在	.

哈利回到家发现墙已经打开了，他也很高兴。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['flɔːrə] [wʊd] ['daɪəl] ['dɪnə(r)] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] ,

He	and	Flora	would	dial	dinner	with	one	eye	on	the	screen	,
他	和	弗洛拉	会	拨号	晚餐	和	一	眼睛	在	这	屏幕	,

他和弗洛拉会一边盯着屏幕一边打电话订晚餐，

[ðen] [slɪp]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [vjuː] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [bʊl] - [dəʊz] [pɪlz] [ðeid] ['stɑːtɪd] ['teɪkɪŋ] [tʊk] [ɪ'fekt]

then	slip	into	bed	and	view	until	the	Bull	-	Doze	pills	they'd	started	taking	took	effect
然后	滑	进入	床	和	看法	直到	这	公牛	-	瞌睡	药片	他们会	开始	采取	采取	影响

.

:

.

然后钻进被窝，看着电视，直到他们开始服用的镇静剂药片生效。

[pə'hæps] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] , ['flɔːrə] [θɔːt] ['həʊpfəli] .

Perhaps	things	were	better	,	Flora	thought	hopefully	.
也许	事物	是	更好的	,	弗洛拉	想法	希望	.

或许情况会好转，弗洛拉满怀希望地想。

[mɔː(r)][laɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

More	like	they	used	to	be	.
更多的	喜欢	他们	用过的	到	是	.

更像他们以前的样子了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] , [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl] .

But	after	a	month	or	two	,	the	Full	-	wall	began	to	pall	.
但	后	一个	月	或者	二	,	这	满的	-	墙	开始	到	灵柩	.

但一两个月后，全墙模型就开始让人感到厌倦。

[ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['prætfɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [kwɪz] ['mɑːstəz] , [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [praɪz]

The	same	faces	,	the	same	pratfalls	,	the	same	happy	quiz	masters	,	the	puzzled	prize
这	相同的	面孔	,	这	相同的	笨拙的摔倒	,	这	相同的	快乐的	测验	大师	,	这	困惑	奖

- ['wɪnəz] ,

-	winners	,
-	获奖者	,

同样的面孔，同样的滑稽失误，同样的兴高采烈的出题主持人，同样的困惑的获奖者，

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [juːðz] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [dædz] , [ðə; ði]['buzəm] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

the	delinquent	youths	and	fumbling	dads	,	the	bosoms	—	all	the	same	.
这	不良少年	青年	和	笨拙	爸爸们	,	这	胸部	—	全部	这	相同的	.

那些叛逆的青少年和笨拙的父亲，还有那些乳房——都一样。

[ɒn][ðə; ði]['sɪksti] - [θɜːd] [deɪ] , ['flɔːrə] [swɪtʃt] [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] [ɒf] .

On	the	sixty	-	third	day	,	Flora	switched	the	Full	-	wall	off	.
在	这	六十	-	第三	天	,	弗洛拉	切换	这	满的	-	墙	离开	.

第六十三天，弗洛拉关掉了全墙。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['dwɪndlɪŋ] [gləʊ] .

The	light	and	sound	died	,	leaving	a	faint	,	dwindling	glow	.
这	光	和	声音	死亡	,	离开	一个	头晕的	,	逐渐减少	辉光	.

灯光和声音都消失了，只剩下微弱而逐渐消失的光芒。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['glɑːsi] [wɔːl] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [vjuː] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][æn; ən]

She	eyed	the	glassy	wall	uneasily	,	as	one	might	view	the	coffin	of	an
她	眼睛	这	玻璃状	墙	不安地	,	作为	一	可能	看法	这	棺材	的	一个

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

她不安地盯着那面玻璃墙，就像在看一位熟人的棺材一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

It	was	quiet	in	the	apartment	.
它	曾是	安静的	在	这	公寓	.

公寓里很安静。

['flɔːrə] [fʌst] [wɪð] [ðə; ði]['daɪəl] - [ə; eɪ] - ['ræʃ(ə)n] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded]
Flora **fussed** **with** **the** **dial** **-** **a** **-** **ration** **,** **averting** **her** **eyes** **from** **the** **dead**
弗洛拉 烦躁不安 和 这 拨号 - 一个 - 配给 , 避免 她 眼睛 从 这 死的
[skriːn] .
screen **.**
屏幕 .

弗洛拉摆弄着拨号器，不去看那死气沉沉的屏幕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] [ðə; ði][ˌsɒlə'teə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] .
She **turned** **to** **deploy** **the** **solitaire** **table** **and** **started** **violently** **.**
她 转向 到 部署 这 单人纸牌游戏 桌子 和 开始 暴力 .

她转身摆放单人纸牌桌，然后猛地动了起来。

[ðə; ði] [skriːn] , [ðə; ði][rɪ'zɪdjuəl] [gləʊ] ['hævɪŋ] ['feɪdɪd] [naʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪrə(r)] .
The **screen** **,** **the** **residual** **glow** **having** **faded** **now** **,** **was** **a** **perfect** **mirror** **.**
这 屏幕 , 这 残余 辉光 拥有 褪色 现在 , 曾是 一个 完美的 镜子 .

屏幕的余光已经消失，变成了一面完美的镜子。

[ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːd] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
She **went** **close** **to** **it** **,** **touched** **the** **hard** **surface** **with** **a** **finger** **.**
她 去 关闭 到 它 , 感动 这 难的 表面 和 一个 手指 .

她走近它，用手指触摸了坚硬的表面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
It **was** **almost** **invisible** **.**
它 曾是 几乎 无形的 .

它几乎看不见。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪd] [feɪs] ; [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [wɪð] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,
She **studied** **her** **reflected** **face** **;** **the** **large** **dark** **eyes** **with** **shadows** **under** **them** **,**
她 研究 她 反映 脸 ; 这 大的 黑暗的 眼睛 和 阴影 在下面 他们 ,

她凝视着镜中的自己；那双大大的黑眼睛下有阴影，

[ðə; ði] [tʃiːk] - [laɪn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['hɒləʊ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ʃiːk] ,
the **cheek** **-** **line** **,** **a** **trifle** **too** **hollow** **now** **to** **be** **really** **chic** **,**
这 脸颊 - 线 , 一个 琐事 也 空洞的 现在 到 是 真的 时尚 ,

脸颊线条现在略显凹陷，不够时髦。

[ðə; ði][heə(r)] [drɔːn] [bæk] [ɪn][æn; ən][ˌʌnɪn'spaɪəd] [bʌn] .
the **hair** **drawn** **back** **in** **an** **uninspired** **bun** **.**
这 头发 绘制 后退 在 一个 缺乏灵感 包子 .

头发随意地挽成一个发髻。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['dʌbld] [ruːm] ,
Behind **her** **,** **the** **doubled** **room** **,**
在后面 她 , 这 双倍 房间 ,

她身后是双人间，

[ˌʌnə'dɔːnd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'træktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪk'sept]
unadorned **now** **that** **all** **the** **furnishings** **were** **retracted** **into** **the** **floor** **except**
缦 现在 那 全部 这 家具 是 撤回 进入 这 地面 除了
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] :
for **the** **pictures** **on** **the** **wall** **:**
为了 这 图片 在 这 墙 :

现在除了墙上的画作外，所有的家具都收回到了地板下，显得十分简朴：

['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ə; eɪ] ['sʌni] [siːn] [ɒv; əv] [griːn]
photographs **of** **the** **children** **away** **at** **school** **,** **a** **sunny** **scene** **of** **green**
照片 的 这 孩子们 离开 在 学校 , 一个 阳光明媚 场景 的 绿色的
['pɑːstʃəlænd] ,
pastureland **,**
牧场 ,

孩子们在学校的照片，阳光明媚的绿色牧场景色，

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] [æt; ət] [siː] .

a	painting	of	rolling	waves	at	sea	.
一个	绘画	的	滚动	波浪	在	海	.

一幅描绘海上波涛汹涌的画作。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

She	stepped	back	,	considering	the	effect	.
她	步	后退	,	考虑	这	影响	.

她后退一步，考虑着后果。

[ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	floor	and	walls	seemed	to	continue	without	interruption	,	except	for	a
这	地面	和	墙壁	似乎	到	继续	没有	中断	,	除了	为了	一个

['hɑːdli] ['nəʊtɪsəb(ə)l][laɪn] .

hardly	noticeable	line	.
几乎	显	线	.

地板和墙壁似乎无缝衔接，只有一条几乎看不见的线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] .

It	was	as	though	the	apartment	were	twice	as	large	.
它	曾是	作为	尽管	这	公寓	是	两次	作为	大的	.

感觉公寓面积好像扩大了一倍。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [səʊ] ['empti] . . . .

If	only	it	weren't	so	empty	.	.	.	.
如果	仅有的	它	不是	所以	空的	.	.	.	.

如果它不是那么空旷就好了.....

['flɔːrə] [dɪ'plɔɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] , ['daɪəld] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][sæt] , ['iːtɪŋ] ,

Flora	deployed	the	table	and	chairs	,	dialled	a	lunch	,	and	sat	,	eating	,
弗洛拉	已部署	这	桌子	和	椅子	,	拨号	一个	午餐	,	和	卫星	,	吃	,

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] .

watching	her	double	.
观看	她	双倍的	.

弗洛拉摆好桌椅，叫了午餐，然后坐下来，一边吃一边看着她的替身。

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['hæri] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] ['leɪtli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['nəʊtɪŋ][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['ʃəʊldəz] ,

No	wonder	Harry	seemed	indifferent	lately	,	she	thought	,	noting	the	rounded	shoulders	,
不	想知道	哈里	似乎	冷漠	最近	,	她	想法	,	注意到	这	圆润	肩膀	,

[ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bʌst] ,

the	insignificant	bust	,
这	微不足道	摔碎	,

难怪哈利最近看起来漠不关心，她心想，同时注意到他圆圆的肩膀和微不足道的胸部。

[ðə; ði] [slæk] ['pɒstʃə(r)] .

the	slack	posture	.
这	松弛	姿势	.

松弛的姿势。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][self] - [ɪm'pruːvmənt] .

She	would	have	to	do	something	in	the	way	of	self	-	improvement	.
她	会	有	到	做	某物	在	这	方式	的	自己	-	改进	.

她必须想办法自我提升。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Half	an	hour	of	the	silent	companionship	of	her	image	was	enough	.
一半	一个	小时	的	这	沉默的	友谊	的	她	图像	曾是	足够的	.

半小时与她的影像静静相伴就足够了。

['flɔːrə] [snæpt] [ðə; ði] [skriːn] [bæk] [ɒn] ,

Flora	snapped	the	screen	back	on	,
弗洛拉	啪啪	这	屏幕	后退	在	,

弗洛拉猛地把屏幕重新打开了。

[wɒtʃt] ['ɔ:lməʊst] [wɪð] [rɪ'li:f] [æz; əz][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['kaʊbɔɪ] [ɪn] ['velvɪt] [tʃæps] [meɪd] ['strʌmɪŋ]

watched	almost	with	relief	as	a	grinning	cowboy	in	velvet	chaps	made	strumming
观看	几乎	和	宽慰	作为	一个	咧嘴笑	牛仔	在	天鹅绒	小伙子们	制成	拨弦

['məuʃənz] [waɪl] [æn; ən] ['ɪntrɪkətli] - ['fɪŋgəd] [gɪ'tɑ:(r)] ['meləɖi] [blɛə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [træk] .

motions	while	an	intricately	-	fingered	guitar	melody	blared	from	the	sound	track	.
运动	尽管	一个	错综复杂	-	用手指	吉他	旋律	刺耳地	从	这	声音	追踪	.

看着一个穿着天鹅绒皮裤、咧嘴笑着的牛仔做出拨弦的动作，同时背景音乐中响起一段指法复杂的吉他旋律，我几乎如释重负地看着这一切。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [skri:n] [ɒf] ['evri] [deɪ] , [æt; ət][fɜ:st]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Thereafter	,	she	turned	the	screen	off	every	day	,	at	first	only	for	an	hour	,
此后	,	她	转向	这	屏幕	离开	每一个	天	,	在	第一的	仅有的	为了	一个	小时	,

此后，她每天都关掉屏幕，起初只关一个小时。

['leɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)][pɪərɪədz] .

later	for	longer	and	longer	periods	.
之后	为了	更长	和	更长	时期	.

之后持续时间越来越长。

[wʌns] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['tʃætɪŋ] ['geɪli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [fel]

Once	,	she	found	herself	chatting	gaily	to	her	reflection	,	and	hastily	fell
一次	,	她	成立	她自己	聊天	兴高采烈地	到	她	反射	,	和	草草	跌倒

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

有一次，她发现自己对着镜子里的自己兴高采烈地聊天，然后突然安静了下来。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [njʊə'rɒtɪk] , [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɜ:'self] ;

It	wasn't	as	though	she	were	becoming	neurotic	,	she	assured	herself	;
它	不是	作为	尽管	她	是	成为	神经质	,	她	保证	她自己	;

她安慰自己说，她并不是变得神经质了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['ru:mɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ðə; ði]['mɪrə(r)] [skri:n]

it	was	just	the	feeling	of	roominess	that	made	her	like	the	mirror	screen
它	曾是	只是	这	感觉	的	广阔	那	制成	她	喜欢	这	镜子	屏幕

.

:

.

让她喜欢上镜面屏风的，正是那种宽敞的感觉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]['keəf(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɒn] [wen] ['hæri] [ə'raɪvd] [həʊm] .

And	she	was	always	careful	to	have	it	on	when	Harry	arrived	home	.
和	她	曾是	总是	小心	到	有	它	在	什么时候	哈里	到达的	家	.

而且她总是很注意在哈利回家时戴上它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fʊl] - [wɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'stɔ:ld] [ðæt] ['hæri]

It	was	about	six	months	after	the	Full	-	wall	had	been	installed	that	Harry
它	曾是	关于	六	几个月	后	这	满的	-	墙	有	到过	已安装	那	哈里

[ɪ'mɜ:dʒd] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪft] ['smaɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rɪ'maɪndid] ['flɔ:rə][ɒv; əv] [ðæt]

emerged	one	day	from	the	lift	smiling	in	a	way	that	reminded	Flora	of	that
出现	一	天	从	这	举起	微笑	在	一个	方式	那	提醒	弗洛拉	的	那

['ɜ:lɪə(r)] ['i:vnɪŋ] .

earlier	evening	.
早些时候	晚上	.

全墙安装完毕大约六个月后，有一天哈利从电梯里出来，脸上带着微笑，这让弗洛拉想起了那天晚上。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [briːf] - [keɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][flɔː(r)]['lɒkə(r)] , [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

He	dropped	his	brief	-	case	into	his	floor	locker	,	looked	around	the	apartment	,
他	掉落	他的	简短的	-	案件	进入	他的	地面	储物柜	,	看起来	大约	这	公寓	,

['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

humming	to	himself	.
哼唱	到	他自己	.

他把公文包扔进地板上的储物柜里，环顾了一下公寓，哼着小曲。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] ?

"	What	is	it	,	Harry	?
"	什么	是	它	,	哈里	?

“什么事，哈利？”

" ['flɔːrə] [ɑːskt] .

"	Flora	asked	.
"	弗洛拉	问	.

弗洛拉问道。

['hæri] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Harry	glanced	at	her	.
哈里	瞥了一眼	在	她	.

哈利瞥了她一眼。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	not	a	log	cabin	in	the	woods	,	"	he	said	.
"	它是	不是	一个	日志	舱	在	这	树林	,	"	他	说	.

“这不是林间小木屋，”他说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [jʊl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] . . . . "

"	But	maybe	you'll	like	it	anyway	.	.	.	.	"
"	但	或许	你会	喜欢	它	反正	.	.	.	.	"

“但也许你还是会喜欢它……”

" [wɒt] . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] . . . . "

"	What	.	.	.	is	it	,	dear	.	.	.	.	"
"	什么	.	.	.	是	它	,	亲爱的	.	.	.	.	"

“亲爱的，这……是什么事……”

" [doʊnt] [saʊnd] [səʊ] ['djuːbiəs] .

"	Don't	sound	so	dubious	.
"	不	声音	所以	可疑	.

“别这么怀疑。”

" [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

"	He	broke	into	a	broad	smile	.
"	他	打破	进入	一个	广阔	微笑	.

他露出了灿烂的笑容。

" [aɪm] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [fʊl] - [wɔːl] .

"	I'm	getting	you	another	Full	-	wall	.
"	我是	获得	你	其他	满的	-	墙	.

“我再给你买一个全墙式的。”

" ['flɔːrə] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Flora	looked	puzzled	.
"	弗洛拉	看起来	困惑	.

弗洛拉一脸困惑。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['pɜːfɪktli] , ['hæri] . "

"	But	this	one	is	working	perfectly	,	Harry	.	"
"	但	这	一	是	在职的	完美	,	哈里	.	"

“但是这个用起来完全没问题，哈利。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Of	course	it	is	,	"	he	snapped	.
"	的	课程	它	是	,	"	他	啪啪	.

"当然是这样，"他厉声说道。

" [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɔːl] ; [jʊl] [hæv; həv] [tuː] .

"	I	mean	you're	getting	another	wall	;	you'll	have	two	.
"	我	意思是	你是	获得	其他	墙	;	你会	有	二	.

我的意思是，你又要建一面墙了；你将有两面墙。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ?

What	about	that	?
什么	关于	那	?

那又如何呢?

[tuː] [fʊl] - [wɔːlz] — [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [ɪn][ðə; ði] [sel] - [blɒk] [hæz; həz][wʌn] [jet] .

Two	Full	-	walls	—	and	nobody	else	in	the	cell	-	block	has	one	yet	.
二	满的	-	墙壁	—	和	无人	别的	在	这	细胞	-	堵塞	有	一	然而	.

两面完整的墙壁——而牢房区里其他人还没有一面。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] — " [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	only	question	is	—	"	he	rubbed	his	hands	together	,	striding	up	and	down	the	room	,
这	仅有的	问题	是	—	"	他	摩擦	他的	双手	一起	,	大步走	向上	和	向下	这	房间	,

唯一的问题是——"他搓着手，在房间里来回踱步，

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] — " [wɪtʃ] [wɔːl] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ?

eyeing	the	walls	—	"	which	wall	is	it	to	be	?
觊觎	这	墙壁	—	"	哪个	墙	是	它	到	是	?

目光扫过墙壁——"该选择哪面墙呢？"

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ə'dʒeɪs(ə)nt] , [ɔː(r)] ['ɒpəzɪt] .

You	can	have	it	adjacent	,	or	opposite	.
你	能	有	它	邻近的	,	或者	对面的	.

你可以把它们放在相邻的位置，也可以放在对面。

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] ['piːp(ə)l] [tə'deɪ] .

I	went	over	the	whole	thing	with	the	Full	-	wall	people	today	.
我	去	超过	这	所有的	事物	和	这	满的	-	墙	人们	今天	.

今天我和 Full-wall 的工作人员把整件事都讨论过了。

[baɪ][gɒd] , ['ðer] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒɒb][ɒv; əv] ['prəʊgræmɪŋ] .

By	God	,	they're	doing	a	magnificent	job	of	programming	.
经过	上帝	,	它们是	正在做	一个	壮丽	工作	的	编程	.

我的天，他们的编程工作做得太棒了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːlz] [wɪl] [biː; bi] ['sɪŋkrənaɪzd] .

You	see	,	the	two	walls	will	be	synchronized	.
你	看	,	这	二	墙壁	将要	是	同步	.

你看，这两面墙会同步。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃəʊ] [ɒn][bəuθ] — [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [tuː] ['æŋglz] ,

You're	getting	the	same	show	on	both	—	you're	seeing	it	from	two	angles	,
你是	获得	这	相同的	展示	在	两个都	—	你是	看到	它	从	二	角度	,

你在两个平台上看到的都是同一个节目——只是角度不同而已。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

just	as	though	you	were	right	there	in	the	middle	of	it	.
只是	作为	尽管	你	是	正确的	那里	在	这	中间	的	它	.

就好像你身临其境一样。

[ðeə(r)] [həʊl] ['prəʊgræm][hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [ɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] . "

Their	whole	program	has	been	built	on	that	principle	.	"
他们的	所有的	程序	有	到过	建造	在	那	原则	.	"

他们的整个计划都是建立在这个原则之上的。

" ['hæri] , [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][aɪ][wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [wɔːl] — "

"	Harry	,	I'm	not	sure	I	want	another	wall	—	"
"	哈里	,	我是	不是	当然	我	想	其他	墙	—	"

"哈利，我不确定我是否想要另一堵墙——"

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] .

"	Oh	,	nonsense	.
"	哦	,	废话	.

"哦，胡说八道。"

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] [ɜːdʒ] ?

What	is	this	,	some	kind	of	self	-	denial	urge	?
什么	是	这	,	一些	种类	的	自己	-	拒绝	敦促	?

这是什么？某种自我否定的冲动吗？

[waɪ] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði][best] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	not	have	the	best	—	if	you	can	afford	it	.
为什么	不是	有	这	最好的	—	如果	你	能	买得起	它	.

如果经济条件允许，为什么不选择最好的呢？

[ænd; ənd][baɪ][gɒd] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	by	God	,	I	can	afford	it	.
和	经过	上帝	,	我	能	买得起	它	.

老天作证，我买得起。

[aɪm] ['hɪtɪŋ] [maɪ][streɪd] — "

I'm	hitting	my	stride	—	"
我是	击中	我的	步幅	—	"

我正渐入佳境——

" ['hæri] , [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] — [tə'mɒrəʊ] ?

"	Harry	,	could	I	go	with	you	some	day	—	tomorrow	?
"	哈里	,	可以	我	去	和	你	一些	天	—	明天	?

"哈利，我能跟你一起去吗——明天就行？"

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜːk] , [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] — "

I'd	like	to	see	where	you	work	,	meet	your	friends	—	"
ID	喜欢	到	看	在哪里	你	工作	,	见面	你的	朋友们	—	"

我想去看看你的工作地点，认识一下你的朋友——"

" ['flɔːrə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

"	Flora	,	are	you	out	of	your	mind	?
"	弗洛拉	,	是	你	出去	的	你的	头脑	?

"芙萝拉，你疯了吗？"

[juːv] [siːn] [ðə; ði][kə'mjuːtə(r)][kɑː(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You've	seen	the	commuter	car	;	you	know	how	crowded	it	is	.
你已经	已见	这	通勤者	车	;	你	知道	如何	挤	它	是	.

你见过通勤车厢；你知道它有多拥挤。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ?

And	what	would	you	do	when	you	got	there	?
和	什么	会	你	做	什么时候	你	得到	那里	?

那你到了那里会做什么？

[dʒʌst][stænd][ə'raʊnd][ɔːl] [deɪ] , ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] ?

Just	stand	around	all	day	,	blocking	the	aisle	?
只是	站立	大约	全部	天	,	阻塞	这	走道	?

就这么站着一整天，堵住过道？

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪvəsi] ,

Why	**don't**	**you**	**appreciate**	**the**	**luxury**	**of**	**having**	**your**	**own**	**place**	**,**	**a**	**little**	**privacy**	**,**
为什么	不	你	欣赏	这	奢华	的	拥有	你的	自己的	地方	,	一个	小的	隐私	,

为什么你不珍惜拥有自己的住所和一点隐私的这种奢侈呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [fʊl] - [wɔːlz] — "

and	**now**	**two**	**Full**	**-**	**walls**	**—**	**"**
和	现在	二	满的	-	墙壁	—	"

现在还有两面全墙——"

" [ðen] [kʊd; kəd][ai][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪtə(r)][kɑː(r)] .

"	**Then**	**could**	**I**	**go**	**somewhere**	**else**	**I**	**could**	**take**	**a**	**later**	**car**	**.**
"	然后	可以	我	去	某处	别的	我	可以	拿	一个	之后	车	.

"那我还能去别的地方吗? 我可以晚点再坐一辆车去。"

[ai][wɒnt][tuː; tə][get][aʊt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , ['hæri] .

I	**want**	**to**	**get**	**out**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**	**Harry**	**.**
我	想	到	得到	出去	在	这	打开	空气	,	哈里	.

哈里，我想到户外呼吸新鲜空气。

[ai] . . . ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)] . . . [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] . "

I	**. . .**	**haven't**	**seen**	**the**	**sky**	**for**	**. . .**	**years**	**,**	**it**	**seems**	**.**	**"**
我	. . .	还没有	已见	这	天空	为了	. . .	年	,	它	似乎	.	"

我.....似乎已经.....好几年没见过天空了。

" [bʌt; bət] . . . " ['hæri] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , ['steərɪŋ][æt; ət]['flɔːrə] .

"	**But**	**. . .**	**"**	**Harry**	**groped**	**for**	**words**	**,**	**staring**	**at**	**Flora**	**.**
"	但	. . .	"	哈里	摸索	为了	字	,	凝视	在	弗洛拉	.

"但是....."哈利结结巴巴地望着弗洛拉，努力寻找合适的词语。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ? "

"	**Why**	**would**	**you**	**want**	**to**	**go**	**up**	**on**	**the**	**roof**	**?**	**"**
"	为什么	会	你	想	到	去	向上	在	这	屋顶	?	"

你为什么要上屋顶?

" [nɒt] [ðə; ði] [ruːf] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	**Not**	**the**	**roof**	**;**	**I**	**want**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**city**	**—**	**just**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
"	不是	这	屋顶	;	我	想	到	得到	出去	的	这	城市	—	只是	为了	一个	小的	尽管	.

"不是去屋顶；我想离开这座城市——就一会儿。"

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['daɪəl][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] . . . . "

I'll	**be**	**back**	**home**	**in**	**time**	**to**	**dial**	**your**	**dinner**	**. . . .**	**"**
患病的	是	后退	家	在	时间	到	拨号	你的	晚餐	. . . .	"

我会及时赶回家给你打电话订晚餐....."

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] [wedʒ]

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**you**	**want**	**to**	**spend**	**all**	**that**	**money**	**to**	**wedge**
"	做	你	意思是	到	告诉	我	你	想	到	花费	全部	那	钱	到	楔

[jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ðen] [træns'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [krɒs] - [taʊn] [ænd; ənd]['træv(ə)l]

yourself	**in**	**a**	**verticar**	**and**	**then**	**transfer**	**to**	**a**	**cross**	**-**	**town**	**and**	**travel**
你自己	在	一个	-	和	然后	转移	到	一个	叉	-	镇	和	旅行

['meɪbi] ['sev(ə)nti][maɪlz] ,

maybe	**seventy**	**miles**	**,**
或许	七十	英里	,

"你是说你想花那么多钱挤进一辆垂直起降车，然后换乘横穿市区的巴士，可能要行驶七十英里？"

[pækt] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

packed	**in**	**like**	**a**	**sardine**	**,**	**standing**	**up**	**all**	**the**	**way**	**,**
包装	在	喜欢	一个	沙丁鱼	,	常设	向上全部	这	方式		,

像沙丁鱼罐头一样挤在一起，全程直立着。

[dʒʌst][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get][aʊt][ænd; ənd][stænd][ɪn][ə; eɪ]['weɪstlænd][ænd; ənd][lʊk][bæk][æt; ət]

just	so	you	can	get	out	and	stand	in	a	wasteland	and	look	back	at
只是	所以	你	能	得到	出去	和	站立	在	一个	荒地	和	看	后退	在

[ðə; ðɪ][wɔːlz] ?

the	walls	?
这	墙壁	?

就为了能走出去，站在荒芜之地，回头看看那些墙壁吗?

[ænd; ənd][ðen][get][bæk][ɪn]['nʌðə(r)][kɑː(r)] — [ɪf][jʊr; jər]['lʌki] — [ænd; ənd][kʌm][bæk][ə'gen] ? "

And	then	get	back	in	another	car	—	if	you're	lucky	—	and	come	back	again	?	"
和	然后	得到	后退	在	其他	车	—	如果	你是	幸运的	—	和	来	后退	再次	?	"

然后，如果你运气好的话，还能坐另一辆车再回来?

" [nəʊ] — [aɪ][dəʊnt][nəʊ] — [aɪ][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][get][aʊt] , ['hæri] .

"	No	—	I	don't	know	—	I	just	want	to	get	out	,	Harry	.
"	不	—	我	不	知道	—	我	只是	想	到	得到	出去	,	哈里	.

"不——我不知道——我只想离开，哈利。"

[ðə; ðɪ][ruːf] .

The	roof	.
这	屋顶	.

屋顶。

[kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ruːf] ?

Could	I	go	to	the	roof	?
可以	我	去	到	这	屋顶	?

我可以去屋顶吗?

" ['hæri] [keɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][pæt]['flɔːrə] ['ɔːkwədli] [ɒn][ðə; ðɪ][ɑːm] .

"	Harry	came	over	to	pat	Flora	awkwardly	on	the	arm	.
"	哈里	来了	超过	到	拍	弗洛拉	尴尬地	在	这	手臂	.

哈利走过去，笨拙地拍了拍弗洛拉的胳膊。

" [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['flɔːrə] .

"	Now	,	take	it	easy	,	Flora	.
"	现在	,	拿	它	简单的	,	弗洛拉	.

"好了，弗洛拉，放松点。"

[jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ænd; ənd][steɪl] ; [aɪ] [nəʊ] .

You're	a	little	tired	and	stale	;	I	know	.
你是	一个	小的	疲劳的	和	陈旧	;	我	知道	.

我知道，你有点疲惫，有点呆滞。

[aɪ][get][ðə; ðɪ][seɪm] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] .

I	get	the	same	way	sometimes	.
我	得到	这	相同的	方式	有时	.

我有时也会这样。

[bʌt; bət][dəʊnt][get][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ðæt][jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] [baɪ][nɒt]['hævɪŋ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðæt]

But	don't	get	the	idea	that	you're	missing	anything	by	not	having	to	get	into	that
但	不	得到	这	主意	那	你是	丢失的	任何事物	经过	不是	拥有	到	得到	进入	那

[ræt] - [reɪs] .

rat	-	race	.
鼠	-	种族	.

但不要以为不参与那种激烈的竞争就错过了什么。

['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][steɪ] [həʊm] .

Heaven	knows	I	wish	I	could	stay	home	.
天堂	知道	我	希望	我	可以	停留	家	.

老天作证，我多么希望可以待在家里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nju:] [wɔ:l] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfrənt] .

And	this	new	wall	is	going	to	make	things	different	.
和	这	新的	墙	是	去	到	制作	事物	不同的	.

而这堵新墙将会带来改变。

[jʊl] [si:] . . . .

You'll	see	.	.	.	.
你会	看	.	.	.	.

你会看到的.....

" [ðə; ði] [nju:] [fʊl] - [wɔ:l] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] ,

"	The	new	Full	-	wall	was	installed	adjacent	to	the	first	,
"	这	新的	满的	-	墙	曾是	已安装	邻近的	到	这	第一的	,

"新的全墙式空调安装在第一个空调旁边，

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [səʊ] ['bju:tɪfli] ['fɪtɪd] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [laɪn] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

with	a	joint	so	beautifully	fitted	that	only	the	finest	line	marked	the	junction	.
和	一个	联合的	所以	非常漂亮	适配	那	仅有的	这	最好的	线	标记	这	交汇处	.

接缝处严丝合缝，只有最细微的线条才能看出连接点。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , ['flɔ:rə] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

As	soon	as	she	was	alone	with	it	,	Flora	switched	it	off	.
作为	很快	作为	她	曾是	独自的	和	它	,	弗洛拉	切换	它	离开	.

弗洛拉一有机会就把手机关掉了。

[naʊ] [tu:] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi]

Now	two	reflections	stared	back	at	her	from	behind	what	appeared	to	be
现在	二	反思	凝视	后退	在	她	从	在后面	什么	出现	到	是

[tu:] [ˌɪntə'sektɪŋ] [pleɪnz] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [glɑ:s] .

two	intersecting	planes	of	clear	glass	.
二	相交	飞机	的	清除	玻璃	.

现在，从看似两块相交的透明玻璃板后面，有两个倒影正凝视着她。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [æn; ən] [ɑ:m] .

She	waved	an	arm	.
她	挥手	一个	手臂	.

她挥了挥手臂。

[ðə; ði] [tu:] [sleɪv] ['fɪgəz] [eɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	two	slave	figures	aped	her	.
这	二	奴隶	数据	猿猴	她	.

这两个奴隶形象模仿了她。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['mɪrəd] ['kɔ:nə(r)] .

She	walked	toward	the	mirrored	corner	.
她	步行	朝向	这	镜像	角落	.

她走向有镜子的角落。

[ðeɪ] [əd'vɑ:nst] .

They	advanced	.
他们	先进的	.

他们取得了进展。

[ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] ; [ðeɪ] [rɪ'tri:tɪd] .

She	stepped	back	;	they	retreated	.
她	步	后退	;	他们	撤退	.

她后退一步，他们也退了回去。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:(r)] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

She	went	to	the	far	corner	of	the	room	and	studied	the	effect	.
她	去	到	这	远的	角落	的	这	房间	和	研究	这	影响	.

她走到房间的角落，观察这种效果。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz][naɪs][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

It	wasn't	as	nice	as	before	.
它	不是	作为	好的	作为	前	.

不如以前那么好了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ruːm] , ['niːtli] ['baʊndɪd] [ɒn][ɔːl][fɔː(r)][saɪdz][baɪ]['sɒlɪd][wɔːlz] ,

Instead	of	a	simple	room	,	neatly	bounded	on	all	four	sides	by	solid	walls	,
反而	的	一个	简单的	房间	,	整齐地	有界	在	全部	四	侧面	经过	坚硬的	墙壁	,

它不是一个四面都被实墙整齐围起来的简单房间，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][steɪdʒ][set] [ɒf] [baɪ] ['wɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ,

she	seemed	now	to	occupy	a	stage	set	off	by	windows	through	which	other	,
她	似乎	现在	到	占据	一个	阶段	放	离开	经过	视窗	通过	哪个	其他	,

她现在似乎占据了一个舞台，舞台由窗户构成，透过窗户可以看到其他人，

['sɪmələ(r)] , [steɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] , ['endləsli] [rɪ'piːtɪd] .

similar	,	stages	were	visible	,	endlessly	repeated	.
相似的	,	阶段	是	可见的	,	不休	重复	.

类似的阶段清晰可见，并且不断重复。

[ðə; ði][əʊld] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪd] [self][wɒz; wəz] [gɒn] ;

The	old	feeling	of	intimate	companionship	with	her	reflected	self	was	gone	;
这	老的	感觉	的	亲密的	友谊	和	她	反映	自己	曾是	已消失	;

[ðə; ði] [tuː] ['mɪrə(r)] - ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] ,

the	two	mirror	-	women	were	strangers	,
这	二	镜子	-	女性	是	陌生人	,

她与镜中自己之间那种亲密的陪伴感已经消失了；镜中的两个女人成了陌生人。

['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

silently	watching	her	.
默默	观看	她	.

默默地看着她。

[dɪ'faɪəntli] , [ʃiː; ʃi] [stʌk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

Defiantly	,	she	stuck	out	her	tongue	.
公然挑衅	,	她	卡住	出去	她	舌头	.

她挑衅地吐了吐舌头。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [gri'meis] ['menəsɪŋli] .

The	two	reflections	grimaced	menacingly	.
这	二	反思	做了个鬼脸	威胁地	.

两道倒影露出狰狞的表情。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraɪ] , ['flɔːrə][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] , [tɜːnd] [ðə; ði] [skriːnz] [ɒn] .

With	a	small	cry	,	Flora	ran	to	the	switch	,	turned	the	screens	on	.
和	一个	小的	哭	,	弗洛拉	跑	到	这	转变	,	转向	这	屏幕	在	.

芙萝拉轻声惊叫一声，跑到开关旁，打开了屏幕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

They	were	seldom	off	after	that	.
他们	是	很少	离开	后	那	.

此后他们很少休息。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ɒv; əv] [huːvz] [bɪ'keɪm] [tuː] ['weərɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]

Sometimes	,	when	the	hammering	of	hooves	became	too	wearing	,	or	the	shouting
有时	,	什么时候	这	锤击	的	蹄子	成为	也	穿着	,	或者	这	喊叫

[ɒv; əv]['kɒmɪks] [tuː] ['straɪd(ə)nt] ,

of	comics	too	strident	,
的	漫画	也	刺耳的	,

有时，当马蹄的敲击声过于刺耳，或者喜剧演员的叫喊声过于喧闹时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [blæŋk][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd][sɪt] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɔːlz] ,

she	would	blank	them	out	,	and	sit	,	back	to	the	mirror	walls	,
她	会	空白的	他们	出去	,	和	坐	,	后退	到	这	镜子	墙壁	,

她会屏蔽掉这些视线，背对着镜面墙壁坐着。

['sɪpɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt] - , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][ɒn]

sipping	a	cup	of	hot	coflet	,	and	waiting	—	but	they	were	always	on
啜饮	一个	杯子	的	热的	-	,	和	等待	—	但	他们	是	总是	在

[wen] ['hæri] [ə'raɪvd] ,

when	Harry	arrived	,
什么时候	哈里	到达的	,

一边啜饮着热咖啡，一边等待——但哈利一到，咖啡就一直摆在那里。

['sʌmtaɪmz] [glʌm] , ['sʌmtaɪmz] [brɪsk][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

sometimes	glum	,	sometimes	brisk	and	satisfied	.
有时	沮丧	,	有时	轻快	和	使满意	.

有时闷闷不乐，有时精神抖擞、心满意足。

[hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,

He	would	settle	himself	in	his	chair	,	waiting	patiently	enough	for	dinner	,
他	会	定居	他自己	在	他的	椅子	,	等待	耐心	足够的	为了	晚餐	,

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːnz] .

watching	the	screens	.
观看	这	屏幕	.

他会安顿在椅子上，耐心地等待晚餐，同时看着屏幕。

" ['ðer] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] , ['nɒdɪŋ] .

"	They're	all	right	,	"	he	would	declare	,	nodding	.
"	它们是	全部	正确的	,	"	他	会	宣布	,	点头	.

“他们都很好，”他会一边点头一边说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['flɔːrə] .

"	Look	at	that	,	Flora	.
"	看	在	那	,	弗洛拉	.

“看看那个，弗洛拉。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['feləʊ] [wɪpt] [raɪt] [ə'krɒs] [ðeə(r)] .

Look	at	the	way	that	fellow	whipped	right	across	there	.
看	在	这	方式	那	同伴	鞭打	正确的	穿过	那里	.

瞧瞧那家伙被鞭打成什么样了。

[baɪ] ['gɒli] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] - [wɔːl] ['piːp(ə)l] . "

By	golly	,	you've	got	to	hand	it	to	the	Full	-	wall	people	.	"
经过	发誓	,	你已经	得到	到	手	它	到	这	满的	-	墙	人们	.	"

我的天哪，你不得不佩服全墙公司的人。

" ['hæri] — [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ʃəʊz] ?

"	Harry	—	where	do	they	make	the	shows	?
"	哈里	—	在哪里	做	他们	制作	这	演出	?

“哈里——他们在哪里制作节目？”

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] , [ænd; ənd]

The	ones	that	show	the	beautiful	scenery	,	and	trees	and	rolling	hills	,	and
这	一个	那	展示	这	美丽的	风景	,	和	树木	和	滚动	丘陵	,	和

['maʊntənz] ?

mountains	?
山脉	?

那些展现美丽风景、树木、绵延山丘和群山的照片？

" ['hæri] [wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] .

"	Harry	was	chewing	.
"	哈里	曾是	咀嚼	.

哈利正在咀嚼。

" [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't know , " he said .
" 不 知道 , " 他 说 .

“不知道，”他说。

" [ɒn] [ləʊˈkeɪʃn] , [ai] [səˈpəʊz] . "
" On location , I suppose . "
" 在 地点 , 我 认为 . "

“我想应该是在拍摄现场吧。”

" [ðen] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ?
" Then there really are places like that ?
" 然后 那里 真的 是 地方 喜欢 那 ?

“那么，真的有这样的地方吗？”

[ai] [miːn] , [ðeɪ] [ɑːrnt] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
I mean , they aren't just making it up ?
我 意思是 , 他们 不是 只是 制作 它 向上 ?

我的意思是，他们不是在胡编乱造吧?

" ['hæri] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [maʊθ] [fʊl] [ænd; ənd][hɑːf]['əʊpən] .
" Harry stared at her , mouth full and half open .
" 哈里 凝视 在 她 , 嘴 满的 和 一半 打开 .

哈利盯着她，嘴里塞满了食物，嘴巴半张着。

[hiː; hi] [grʌnt] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] ['tʃuːɪŋ] .
He grunted and resumed chewing .
他 哼哼 和 恢复 咀嚼 .

他哼了一声，继续咀嚼。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] .
He swallowed .
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [ai] [səˈpəʊz] [ðæts] [əˈnʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kræks] . "
" I suppose that's another of your cracks . "
" 我 认为 那就是 其他 的 你的 裂缝 . "

“我想这又是你的另一个弱点吧。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , ['hæri] , " ['flɔːrə] [sed] .
" I don't understand , Harry , " Flora said .
" 我 不 理解 , 哈里 , " 弗洛拉 说 .

“我不明白，哈利，”弗洛拉说。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [baɪt] , [glɑːns, glænz] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
He took another bite , glanced sideways at her puzzled expression .
他 采取 其他 咬 , 瞥了一眼 侧身 在 她 困惑 表达 .

他又咬了一口，侧头瞥了一眼她困惑的表情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" Of course they aren't making it up .
" 的 课程 他们 不是 制作 它 向上 .

“他们当然不是在编故事。”

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['maʊntən] ? "
How the devil could they make up a mountain ? "
如何 这 魔鬼 可以 他们 制作 向上 一个 山 ? "

他们怎么可能凭空捏造出一座山呢?

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] . "
" I'd like to see those places . "
" ID 喜欢 到 看 那些 地方 . "

“我想去看看那些地方。”

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ə'gen] , " ['hæri] [sed] .
" **Here** **we** **go** **again** **,** " **Harry** **said** **.**
" 这里 我们 去 再次 , " 哈里 说 .

“又来了，”哈利说。

" [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][ai][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][naɪs] [miːl] [ænd; ənd] [ðen] [vjuː] [ə'waɪl] ,
" **I** **was** **hoping** **I** **could** **enjoy** **a** **nice** **meal** **and** **then** **view** **awhile** **,**
" 我 曾是 希望 我 可以 享受 一个 好的 一顿饭 和 然后 看法 一会儿 ,

我原本希望可以好好吃顿饭，然后看看风景。

[bʌt; bət][ai] [ges] [jʊr; jər][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] . "
but **I** **guess** **you're** **not** **going** **to** **allow** **that** **.** **"**
但 我 猜测 你是 不是 去 到 允许 那 . "

但我猜你不会允许的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['hæri] .
" **Of** **course** **,** **Harry** **.**
" 的 课程 , 哈里 .

“当然，哈利。”

[ai][dʒʌst] [sed] — "
I **just** **said** **—** **"**
我 只是 说 — "

我刚才说——”

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .
" **I** **know** **what** **you** **said** **.**
" 我 知道 什么 你 说 .

我知道你说过什么。

[wel] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðen] .
Well **,** **look** **at** **them** **then** **.**
出色地 , 看 在 他们 然后 .

那你就看看他们吧。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
" **He** **waved** **his** **hand** **at** **the** **screen** **.**
" 他 挥手 他的 手 在 这 屏幕 .

他朝屏幕挥了挥手。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
" **There** **it** **is** **;** **the** **whole** **world** **.**
" 那里 它 是 ; 这 所有的 世界 .

“这就是整个世界。”

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — "
You **can** **sit** **right** **here** **and** **view** **it** **all** **—** **"**
你 能 坐 正确的 这里 和 看法 它 全部 — "

你可以坐在这里把这一切都看个遍——”

" [bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **I** **want** **to** **do** **more** **than** **just** **view** **it** **.**
" 但 我 想 到 做 更多的 比 只是 看法 它 .

“但我想要做的不仅仅是观看。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] .
I **want** **to** **live** **it** **.**
我 想 到 居住 它 .

我想体验那种生活。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [fiːl] [liːvz] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ,
I **want** **to** **be** **in** **those** **places** **,** **and** **feel** **leaves** **under** **my** **feet** **,**
我 想 到 是 在 那些 地方 , 和 感觉 树叶 在下面 我的 脚 ,

我想去那些地方，感受脚下踩着落叶的感觉。

[ænd; ənd][hæv; həv][reɪn][fɔːl][ɒn][maɪ][feɪs] —
and have rain fall on my face —
和 有 雨 落下 在 我的 脸 —

让雨水落在我的脸上——

" ['hæri] [fraʊnd] [ɪn'kredjələsli] .
" Harry frowned incredulously .
" 哈里 皱眉 难以置信地 .

哈利难以置信地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktrəs] ? "
" You mean you want to be an actress ? "
" 你 意思是 你 想 到 是 一个 演员 ? "

你是说你想当演员吗?

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — "
" No , of course not — "
" 不 , 的 课程 不是 — "

"不，当然不是——"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] .
" I don't know what you want .
" 我 不 知道 什么 你 想 .

我不知道你想要什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] , [tuː] [fʊl] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] .
You have a home , two Full - walls , and this isn't all .
你 有 一个 家 , 二 满的 - 墙壁 , 和 这 不是 全部 .

你拥有一栋房子，两面完整的墙，但这还不是全部。

[aɪm] ['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːd] ['sʌmθɪŋ] , ['flɔːrə] . . . .
I'm working toward something , Flora . . . .
我是 在职的 朝向 某物 , 弗洛拉 . . . .

弗洛拉，我正在努力做某件事.....

" ['flɔːrə] [saɪd] .
" Flora sighed .
" 弗洛拉 叹了口气 .

弗洛拉叹了口气。

" [jes] , ['hæri] .
" Yes , Harry .
" 是的 , 哈里 .

"是的，哈利。"

[aɪm] ['veri] ['lʌki] . "
I'm very lucky . "
我是 非常 幸运的 . "

我非常幸运。

" [dɑːn] [raɪt] .
" Darn right .
" 该死 正确的 .

"说得对。"

" ['hæri] [n'ɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] , [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [skriːnz] .
" Harry nodded emphatically , eyes on the screens .
" 哈里 点头 强调地 , 眼睛 在 这 屏幕 .

哈利用力地点了点头，眼睛盯着屏幕。

" ['daɪəl][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] - , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Dial me another coflet , will you ?
" 拨号 我 其他 - , 将要 你 ?

"再给我拨个小电话好吗？"

" [ðə; ði] [θɜ:d] [fʊl] - [wɔ:l] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

"	The	third	Full	-	wall	came	as	a	surprise	.
"	这	第三	满的	-	墙	来了	作为	一个	惊喜	.

"第三道全墙防御出乎我的意料。"

['flɔ:rə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] - [kɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] 478th ['lev(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

Flora	had	taken	the	1100	car	to	the	roboclinic	on	the	478th	level	for
弗洛拉	有	已采取	这	-	车	到	这	-	在	这	478th	等级	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['ænjuəl] [tʃek] [ʌp] .

her	annual	check	up	.
她	年度的	查看	向上	.

弗洛拉乘坐1100型汽车前往478层的机器人诊所进行年度体检。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

When	she	returned	home	—	there	it	was	.
什么时候	她	返回	家	—	那里	它	曾是	.

当她回到家时——它就在那里。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][gɑ:sps] [kʌt] [ɒf] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði]

She	hardly	noticed	the	chorus	of	gasps	cut	off	abruptly	as	the	door	shut	in	the
她	几乎	注意到	这	合唱	的	喘息	切	离开	突然	作为	这	门	关闭	在	这

['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪvz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .

faces	of	the	other	wives	in	the	car	.
面孔	的	这	其他	妻子们	在	这	车	.

她几乎没有注意到车门在车内其他妻子面前突然关上的那阵惊呼声。

['flɔ:rə] [stʊd] , [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ˌpænə'rɑ:mə] ['fɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

Flora	stood	,	impressed	in	spite	of	herself	by	the	fantastic	panorama	filling	her
弗洛拉	站立	,	印象深刻	在	尽管如此	的	她自己	经过	这	极好的	全景	填充	她

[ə'pɑ:tmənt] .

apartment	.
公寓	.

弗洛拉站起身来，不由自主地被公寓里令人惊叹的全景所震撼。

[də'rektli] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði]['stju:diəʊ] ['ɔ:diəns] [geip] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [mæst] [si:ts] .

Directly	before	her	,	the	studio	audience	gaped	up	from	the	massed	seats	.
直接地	前	她	,	这	工作室	观众	张开的	向上	从	这	大量	座位	.

在她面前，演播室的观众们从密集的座位上抬起头来，目瞪口呆。

[ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ri:tʃt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [red] [plæd] [ʃɜ:t] [tu:; tə] [skrætʃ] .

A	fat	man	in	the	front	row	reached	inside	a	red	plaid	shirt	to	scratch	.
一个	胖的	男人	在	这	正面	排	达到	里面	一个	红色的	格子图案	衬衫	到	划痕	.

前排一个胖男人把手伸进红色格子衬衫里挠痒。

['flɔ:rə][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

Flora	could	see	the	perspiration	on	his	forehead	.
弗洛拉	可以	看	这	汗	在	他的	前额	.

弗洛拉能看到他额头上的汗珠。

['fɑ:ðə(r)] [bæk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['nʌzəld] , [aɪz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Farther	back	,	a	couple	nuzzled	,	eyes	on	the	stage	.
更远	后退	,	一个	夫妻	依偎	,	眼睛	在	这	阶段	.

更远处，一对情侣依偎在一起，目光注视着舞台。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , ['flɔ:rə] [w'ʌndəd] ;

Who	were	they	,	Flora	wondered	;
WHO	是	他们	,	弗洛拉	想知道	;

"他们是谁？"弗洛拉心想。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn]

How	did	they	manage	to	get	out	of	their	apartments	and	offices	and	sit	in
如何	做过	他们	管理	到	得到	出去	的	他们的	公寓	和	办公室	和	坐	在

[ə; eɪ] ['riːəl] ['θɪətə(r)] . . . .

a	real	theatre	.	.	.	.
一个	真实的	剧院	.	.	.	.

他们是怎么走出公寓和办公室，坐在真正的剧院里的呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [æn; ən] ['aʊlɪʃ] [juːθ] [bliŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['braɪtli] [lɪt] [keɪdʒ] .

To	the	left	,	an	owlish	youth	blinked	from	a	brightly	lit	cage	.
到	这	左边	,	一个	猫头鹰般的	青年	眨眼	从	一个	明亮地	点燃	笼	.

左边，一个长相酷似猫头鹰的年轻人从灯火通明的笼子里眨着眼睛。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [ˌem 'siː] [kə'res] [ðə; ði] [maɪk] , ['tʃætərɪŋ] .

And	on	the	right	,	the	MC	caressed	the	mike	,	chattering	.
和	在	这	正确的	,	这	MC	被爱抚	这	麦克风	,	喋喋不休	.

右边，主持人抚摸着麦克风，喋喋不休。

['flɔːrə] [dɪ'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [sæŋk] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [fɜːst] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] [ðæt] .

Flora	deployed	her	chair	,	sank	down	,	looking	first	this	way	,	then	that	.
弗洛拉	已部署	她	椅子	,	沉没	向下	,	寻找	第一的	这	方式	,	然后	那	.

弗洛拉拉开椅子，坐了下来，先是看看这边，然后看看那边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	so	much	going	on	—	and	she	was	in	the	middle	of	it	.
那里	曾是	所以	很多	去	在	一	和	她	曾是	在	这	中间	的	它	.

当时发生了很多事——而她就身处其中。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðen] [rɪ'træktɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [dɪ'plɔɪd] [ðə; ði] [bed] .

She	watched	for	half	an	hour	,	then	retracted	the	chair	,	deployed	the	bed	.
她	观看	为了	一半	一个	小时	,	然后	撤回	这	椅子	,	已部署	这	床	.

她观察了半个小时，然后收回椅子，展开床。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trɪp] .

She	was	tired	from	the	trip	.
她	曾是	疲劳的	从	这	旅行	.

她旅途劳顿。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [næp] . . . .

A	little	nap	.	.	.	.
一个	小的	午睡	.	.	.	.

小睡一会儿.....

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['zɪpə(r)] .

She	stopped	with	the	first	zipper	.
她	停止	和	这	第一的	拉链	.

她拉上第一个拉链就停了下来。

[ðə; ði] [ˌem 'siː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [də'rektli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [liə] .

The	MC	was	staring	directly	at	her	,	leering	.
这	MC	曾是	凝视	直接地	在	她	,	色眯眯的	.

男主角直勾勾地盯着她，眼神猥琐。

[ðə; ði] ['aʊlɪʃ] [juːθ] [bliŋk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

The	owlish	youth	blinked	at	her	.
这	猫头鹰般的	青年	眨眼	在	她	.

那个长相呆滞的年轻人眨了眨眼看着她。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [skrætʃt] [hɪm'self] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] .

The	fat	man	scratched	himself	,	staring	up	at	her	from	the	front	row	.
这	胖的	男人	刮痕	他自己	,	凝视	向上	在	她	从	这	正面	排	.

那个胖子挠了挠痒，从前排抬头看着她。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ʌn'dres] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . . . .

She	couldn't	undress	in	front	of	all	of	them	.	.	.	.
她	不能	脱衣服	在	正面	的	全部	的	他们	.	.	.	.

她不能当着所有人的面脱衣服.....

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] , [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

She	glanced	around	,	located	the	switch	near	the	door	.
她	瞥了一眼	大约	,	位于	这	转变	靠近	这	门	.

她环顾四周，发现开关在门附近。

[wɪð] [ðə; ði] [klɪk] , [ðə; ði] [si:n] [daɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

With	the	click	,	the	scene	died	around	her	.
和	这	点击	,	这	场景	死亡	大约	她	.

随着咔哒一声，她周围的景象戛然而止。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə] [pres] [kləʊz] , ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] .

The	glowing	walls	seemed	to	press	close	,	fading	slowly	.
这	发光	墙壁	似乎	到	按	关闭	,	褪色	缓慢地	.

发光的墙壁仿佛向内挤压，慢慢地消失。

['flɔ:rə] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [əʊ'peɪk] [wɔ:l] , [ʌn'drest] ['sləʊli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fə'mɪliə(r)] ['pɪktʃəz] .

Flora	turned	to	the	one	remaining	opaque	wall	,	undressed	slowly	,	her	eyes	on	the	familiar	pictures	.
弗洛拉	转向	到	这	一	其余的	不透明	墙	,	脱光衣服	缓慢地	,	她	眼睛	在	这	熟悉的	图片	.

弗洛拉转向仅剩的那面不透明的墙壁，缓缓脱下衣服，目光落在熟悉的画像上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [si:n] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [lɑ:st] ['semi] - ['ænjuəl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wi:k] .

The	children	—	she	hadn't	seen	them	since	the	last	semi	-	annual	vacation	week	.
这	孩子们	—	她	之前没有	已见	他们	自从	这	最后的	半	-	年度的	假期	星期	.

孩子们——自从上一次半年一次的假期后，她就没见过他们了。

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [wɒz; wəz] [səʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] . . . .

The	cost	of	travel	was	so	high	,	and	the	crowding	.	.	.	.
这	成本	的	旅行	曾是	所以	高的	,	和	这	拥挤	.	.	.	.

旅行成本太高，而且人太多.....

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] ['mɪrə(r)] - [braɪt] [wɔ:lz] [kən'frʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	turned	to	the	bed	—	and	the	three	mirror	-	bright	walls	confronted	her
她	转向	到	这	床	—	和	这	三	镜子	-	明亮的	墙壁	面对	她

.

:

.

她转身面向床边——映入眼帘的是三面光亮如镜的墙壁。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [stɑ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [pætʃt] [wɪð] [ɪts] ['feɪdɪd] [mə'mentəʊz] .

She	stared	at	the	pale	figure	before	her	,	stark	against	the	wall	patched	with	its	faded	mementos	.
她	凝视	在	这	苍白	数字	前	她	,	斯塔克	反对	这	墙	已修补	和	它是	褪色	纪念品	.

她凝视着眼前苍白的身影，那身影与墙上斑驳的褪色纪念品形成鲜明对比。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ; [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [æn; ən] ['endləs] [ræŋk] [ɒv; əv] [gɔ:nt] [nju:d] ['fɪgəz] [stept] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] .

She	took	a	step	;	on	either	side	,	an	endless	rank	of	gaunt	nude	figures	stepped	in	unison	.
她	采取	一个	步	;	在	任何一个	边	,	一个	无尽的	秩	的	瘦削	裸体	数据	步	在	齐声	.

她迈出一步；两侧，无数面容憔悴的裸体人影整齐划一地迈着步子。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] , [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['greɪtfəli] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɔːl] , [ðə; ði] [θɪn] ['krevɪs]

She	whirled	,	fixed	her	eyes	gratefully	on	the	familiar	wall	,	the	thin	crevice
她	旋转	,	固定的	她	眼睛	感激不尽	在	这	熟悉的	墙	,	这	薄的	裂缝

['aʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

outlining	the	door	,
概述	这	门	,

她猛地转身，感激地将目光投向熟悉的墙壁，以及勾勒出门框的那道细缝。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . . . .

the	picture	of	the	sea	.	.	.	.
这	图片	的	这	海	.	.	.	.

大海的景色.....

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

She	closed	her	eyes	,	groped	her	way	to	the	bed	.
她	关闭	她	眼睛	,	摸索	她	方式	到	这	床	.

她闭上眼睛，摸索着走到床边。

[wʌns] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Once	covered	by	the	sheet	,	she	opened	her	eyes	.
一次	涵盖	经过	这	床单	,	她	打开	她	眼睛	.

盖上床单后，她睁开了眼睛。

[ðə; ði][bedz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ] , [ɔːl][aɪ'dentɪk(ə)l] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['hʌdld] ['fɪgə(r)] ,

The	beds	stood	in	a	row	,	all	identical	,	each	with	its	huddled	figure	,
这	床	站立	在	一个	排	,	全部	完全相同的	,	每个	和	它是	蜷缩着	数字	,

床铺一字排开，全都一样，每张床上都蜷缩着一个人影。

[laɪk][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tʃærəti] [wɔːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [mɔːg] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

like	an	infinite	charity	ward	,	she	thought	—	or	like	a	morgue	where	all	the	world
喜欢	一个	无限	慈善机构	病房	,	她	想法	—	或者	喜欢	一个	停尸房	在哪里	全部	这	世界

[leɪ] [ded] . . . .

lay	dead	.	.	.	.
躺	死的	.	.	.	.

她想，这就像一个无边无际的慈善病房——或者像一个停尸房，全世界的亡灵都躺在那里.....

['hæri] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] [jiːst] [tʃɒp] ,

Harry	munched	his	yeast	chop	,
哈里	咀嚼	他的	酵母	劈	,

哈利嚼着他的酵母块，

[hɪz; ɪz] [hed] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]

his	head	moving	from	side	to	side	as	he	followed	the	action	across	the
他的	头	移动	从	边	到	边	作为	他	随后	这	行动	穿过	这

[θriː] [wɔːlz] .

three	walls	.
三	墙壁	.

他随着三面墙上的动静，脑袋也左右摇晃。

" [ɪts] ['mɑːvələs] , ['flɔːrə] .

"	It's	marvellous	,	Flora	.
"	它是	奇妙	,	弗洛拉	.

“太棒了，弗洛拉。”

['mɑːvələs] .

Marvellous	.
奇妙	.

奇妙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪəriəsli] .

But	it	can	be	better	yet	,	"	he	added	mysteriously	.
但	它	能	是	更好的	然而	,	"	他	额外	神秘地	.

“但它还可以更好，”他神秘兮兮地补充道。

" ['hæri] — ['kʊd(ə)nt][wi:; wi] [mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪgə(r)] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [du:; də][ə'weɪ] [wɪð]
" **Harry** — **couldn't** **we** **move** **to** **a** **bigger** **place** — **and** **maybe** **do** **away** **with**
" 哈里 — 不能 我们 移动 到 一个 大 地方 — 和 或许 做 离开 和
[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .
two **of** **the** **walls** **.**
二 的 这 墙壁 .

"哈利——我们能不能搬到更大的地方——也许还能拆掉两堵墙。"

[aɪ] — "
I **—** **"**
我 — "

我-"

" ['flɔ:rə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Flora** **,** **you** **know** **better** **than** **that** **.**
" 弗洛拉 , 你 知道 更好的 比 那 .

"芙萝拉，你应该明白这一点。"

[aɪm] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv] ['gɒtn] [ðɪs] [ə'pɑ:tmənt] [wen] [aɪ][dɪd] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] — ['æbsəlu:tli]
I'm **lucky** **to** **have** **gotten** **this** **apartment** **when** **I** **did** **;** **there's** **nothing** **—** **absolutely**
我是 幸运的 到 有 获得 这 公寓 什么时候 我 做过 ; 有 没有什么 — 绝对地
['nʌθɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l] .
nothing **available** **.**
没有什么 可用的 .

我很幸运能在这个时候租到这套公寓；现在根本没有空房——绝对没有空房。

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" **He** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] [dʒɒb] [ɪn'ʃʊərəns] .
" **In** **a** **way** **,** **the** **situation** **is** **good** **job** **insurance** **.**
" 在 一个 方式 , 这 情况 是 好的 工作 保险 .

从某种意义上说，这种情况是一种很好的就业保障。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ]['kʊd(ə)nt][bi:; bi]['faɪəd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wɒntɪd] [tu:; tə] : [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt]
You **know** **,** **I** **couldn't** **be** **fired** **,** **even** **if** **the** **company** **wanted** **to** **:** **They** **couldn't**
你 知道 , 我 不能 是 被解雇 , 甚至 如果 这 公司 通缉 到 : 他们 不能
[get][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] .
get **a** **replacement** **.**
得到 一个 替代品 .

你知道，即使公司想解雇我，他们也解雇不了我：他们找不到替代人选。

[ə; eɪ][mæn][kænt] ['veri] [wel] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɒb] [ɪf] [hi:; hi]['hæznt][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sɪti]
A **man** **can't** **very** **well** **take** **a** **job** **if** **he** **hasn't** **a** **place** **to** **live** **in** **the** **city**
一个 男人 不能 非常 出色地 拿 一个 工作 如果 他 还没有 一个 地方 到 居住 在 这 城市
— [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][sɪt][ɒn] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][laɪk] ;
— **and** **I** **can** **sit** **on** **this** **place** **as** **long** **as** **I** **like** **;**
— 和 我 能 坐 在 这 地方 作为 长的 作为 我 喜欢 ;

如果一个人在城里没有住处，他就很难找到工作——而我可以一直待在这里，想待多久就待多久；

[wi:; wi] [maɪt] [get]['taɪəd][ɒv; əv] ['ɪʃu:] ['ræʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][baɪ][gɒd][wi:; wi][kʊd; kəd][həʊld][ɒn] ;
we **might** **get** **tired** **of** **issue** **rations** **,** **but** **by** **God** **we** **could** **hold** **on** **;**
我们 可能 得到 疲劳的 的 问题 口粮 , 但 经过 上帝 我们 可以 抓住 在 ;

我们或许会厌倦配给制，但上帝作证，我们能坚持下去；

[səʊ] — [nɒt] [ðæt] ['ɛniˌbɑ:diz] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['faɪəd] . "
so **—** **not** **that** **anybody's** **in** **danger** **of** **getting** **fired** **.** **"**
所以 — 不是 那 任何人的 在 危险 的 获得 被解雇 . "

所以——并不是说有人有被解雇的危险。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ['hæri] .

"	We	could	move	out	of	the	city	,	Harry	.
"	我们	可以	移动	出去	的	这	城市	,	哈里	.

“我们可以搬出这座城市，哈里。”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] — "

When	I	was	a	girl	—	"
什么时候	我	曾是	一个	女孩	—	"

当我还是个小女孩的时候——

" [əʊ] , [nɒt] [ə'gen] !

"	Oh	,	not	again	!
"	哦	,	不是	再次	!

“哦，又来了！”

" ['hæri] [grəʊn] .

"	Harry	groaned	.
"	哈里	呻吟	.

哈利呻吟了一声。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [θreʃ] [aʊt] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	I	thought	that	was	all	threshed	out	,	long	ago	.
"	我	想法	那	曾是	全部	脱粒	出去	,	长的	前	.

“我以为这些问题早就解决掉了。”

" [hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ɒn]['flɔːrə] .

"	He	fixed	a	pained	look	on	Flora	.
"	他	固定的	一个	痛苦	看	在	弗洛拉	.

他痛苦地看着弗洛拉。

" [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['flɔːrə] .

"	Try	to	understand	,	Flora	.
"	尝试	到	理解	,	弗洛拉	.

“试着理解一下，弗洛拉。”

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['dʌbld] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] .

The	population	of	the	world	has	doubled	since	you	were	a	girl	.
这	人口	的	这	世界	有	双倍	自从	你	是	一个	女孩	.

自从你还是个小女孩以来，世界人口已经翻了一番。

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?

Do	you	realize	what	that	means	?
做	你	意识到	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['piːp(ə)l][ə'laɪv] [naʊ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ɔːl] ['priːviəs] ['hjuːmən]

There	are	more	people	alive	now	than	had	been	born	in	all	previous	human
那里	是	更多的	人们	活	现在	比	有	到过	出生	在	全部	以前的	人类

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌp][tuː; tə]['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

history	up	to	fifty	years	ago	.
历史	向上	到	五十	年	前	.

现在活着的人口比五十年前之前人类历史上出生的人口总和还要多。

[ðæt] [fɑːm] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] — [ɪts] [ɔːl] [peɪvd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

That	farm	you	remember	visiting	as	a	kid	—	it's	all	paved	now	,	and	there
那	农场	你	记住	访问	作为	一个	孩子	—	它是	全部	铺砌路面	现在	,	和	那里

[ɑː(r); ə(r)][tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ðeə(r)] .

are	tall	buildings	there	.
是	高的	建筑物	那里	.

你小时候去过的那个农场——现在都铺上了水泥路，而且那里建起了高楼大厦。

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['ɔ:təʊz] , [ɔ:l] ['draɪvɪŋ] [ə'krɒs] ['əʊpən] ['kʌntri] ;

The	highways	you	remember	,	full	of	private	autos	,	all	driving	across	open	country	;
这	高速公路	你	记住	,	满的	的	私人的	汽车	,	全部	驾驶	穿过	打开	国家	;

['ðer] [ɔ:l] [gɒn] .

they're	all	gone	.
它们是	全部	已消失	.

你记忆中的那些高速公路，满是私家车，驰骋在开阔的乡村；它们都消失了。

[ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['eni] ['haɪweɪz] ,

There	aren't	any	highways	,
那里	不是	任何	高速公路	,

这里没有高速公路。

[ɔ:(r)] ['eni] ['əʊpən] ['kʌntri] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˌti: 'vi:] ['setɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɪst'eɪts] [laɪk] [ðə; ði]

or	any	open	country	except	the	TV	settings	and	a	few	estates	like	the
或者	任何	打开	国家	除了	这	电视	设置	和	一个	很少	庄园	喜欢	这

['prɛzɪdənts] ['eɪkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] — [nɒt] [ðæt] ['eni] [sʌn] [hɪts] [ˌaɪ 'ti:] ,

President's	acre	and	a	half	—	not	that	any	sun	hits	it	,
总统的	英亩	和	一个	一半	—	不是	那	任何	太阳	点击量	它	,

除了电视拍摄场景和少数几处庄园（比如总统那一英亩半的庄园——当然，那里也晒不到太阳）之外，任何开阔的乡村地区都算不上开阔。

[wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [draɪ] - [lænd][fɑ:rmz]

with	all	those	buildings	around	it	—	and	maybe	some	essential	dry	-	land	farms
和	全部	那些	建筑物	大约	它	—	和	或许	一些	基本的	干燥	-	土地	农场

[fɔ:(r); fə(r)] [stʌf] [ðeɪ] [kænt] ['sɪnθəsaɪz] [ɔ:(r)][get][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] . "

for	stuff	they	can't	synthesize	or	get	from	the	sea	.	"
为了	东西	他们	不能	合成	或者	得到	从	这	海	.	"

周围都是建筑物——或许还有一些必要的旱地农场，用来种植他们无法合成或从海洋中获取的作物。

" [ðeə(r)][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd][gəʊ] .

"	There	has	to	be	some	place	we	could	go	.
"	那里	有	到	是	一些	地方	我们	可以	去	.

“总得有个地方我们可以去。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ment] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ðɪs] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	wasn't	meant	that	people	should	spend	their	lives	like	this	—	away	from	the
它	不是	意思是	那	人们	应该	花费	他们的	生活	喜欢	这	—	离开	从	这

[sʌn] , [ðə; ði] [si:] . . . .

sun	,	the	sea	.	.	.	.
太阳	,	这	海	.	.	.	.

这并不是说人们就应该这样度过一生——远离阳光和大海.....

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] ['hæriz] [feɪs] .

"	A	shadow	crossed	Harry's	face	.
"	一个	阴影	交叉	哈利的	脸	.

哈利的脸上掠过一道阴影。

" [aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [θɪŋz] , [tu:] , ['flɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	I	can	remember	things	,	too	,	Flora	,	"	he	said	softly	.
"	我	能	记住	事物	,	也	,	弗洛拉	,	"	他	说	轻轻	.

“我也能记住一些事情，弗洛拉，”他轻声说道。

" [wi:; wi] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌns] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] .

"	We	spent	a	week	at	the	beach	once	,	when	I	was	a	small	boy	.
"	我们	花费	一个	星期	在	这	海滩	一次	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	.

“我小时候，我们曾在海边待过一个星期。”

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət] [dɔ:n] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ][ɔ:l] [pɪŋk][ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] ,

I	remember	getting	up	at	dawn	with	the	sky	all	pink	and	purple	,
我	记住	获得	向上	在	黎明	和	这	天空	全部	粉色的	和	紫色的	,

我记得那天清晨醒来，天空一片粉紫色。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] [edʒ] .

and	going	down	to	the	water's	edge	.
和	去	向下	到	这	水的	边缘	.

然后走到水边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði][sænd] — ['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋz] .

There	were	little	creatures	in	the	sand	—	little	wild	things	.
那里	是	小的	生物	在	这	沙	—	小的	荒野	事物	.

沙子里有一些小动物——一些小小的野生动物。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['taɪni] [fɪʃ] [dɑːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [krest] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] .

I	could	see	tiny	fish	darting	along	in	a	wave	crest	,	just	before	it	broke	.
我	可以	看	微小的	鱼	飞镖	沿着	在	一个	海浪	波峰	,	只是	前	它	打破	.

我看到小鱼在浪尖上飞快地游动，就在浪头即将破碎的那一刻。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][sænd] [wɪð] [maɪ][təʊz] .

I	could	feel	the	sand	with	my	toes	.
我	可以	感觉	这	沙	和	我的	脚趾	.

我能用脚趾感觉到沙子。

[ðə; ði] [gʌlz] [seɪld] [ə'raʊnd] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [triː] —

The	gulls	sailed	around	overhead	,	and	there	was	even	a	tree	—
这	海鸥	航行	大约	开销	,	和	那里	曾是	甚至	一个	树	—

海鸥在头顶盘旋，甚至还有一棵树——

" [bʌt; bət] [ɪts] [gɒn] [naʊ] .

"	But	it's	gone	now	.
"	但	它是	已消失	现在	.

但现在它已经不在了。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [biːtʃ] , ['eniweə(r)] .

There	isn't	any	beach	,	anywhere	.
那里	不是	任何	海滩	,	任何地方	.

这里根本没有沙滩。

[ðæts] [ɔːl]['əʊvə(r)] . . . .

That's	all	over	.	.	.	.
那就是	全部	超过	.	.	.	.

一切都结束了.....

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .

"	He	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] .

That	was	then	.
那	曾是	然后	.

那都是过去的事了。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] .

This	is	now	.
这	是	现在	.

这就是现在。

[ðev] [peɪvd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪlt] ['prəʊsesɪŋ] [plɑːnts][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

They've	paved	the	beach	,	and	built	processing	plants	on	it	,
他们有	铺砌路面	这	海滩	,	和	建造	加工	植物	在	它	,

他们把海滩铺上了水泥，并在上面建起了加工厂。

[ænd; ənd] [ðev] [peɪvd] [ðə; ði][fɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][pˈɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] — [bʌt; bət]

and	they've	paved	the	farms	and	the	parks	and	the	gardens	—	but
和	他们有	铺砌路面	这	农场	和	这	公园	和	这	花园	—	但

[ðev] ['gɪv(ə)n][juː 'es] [fʊl] - [wɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

they've	given	us	Full	-	wall	to	make	up	for	it	.
他们有	给定	我们	满的	-	墙	到	制作	向上	为了	它	.

他们把农场、公园和花园都铺上了水泥路——但他们给了我们全墙作为补偿。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	There	was	a	buzz	from	the	door	.
"	那里	曾是	一个	嗡嗡声	从	这	门	.

门上传来嗡嗡声。

['hæri] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Harry	got	to	his	feet	.
哈里	得到	到	他的	脚	.

哈利站了起来。

" ['ðer] [hɪə(r)] , ['flɔːrə] .

"	They're	here	,	Flora	.
"	它们是	这里	,	弗洛拉	.

“他们来了，弗洛拉。”

[weɪtəl] [juː; jʊ] [siː] . . . .

Wait'll	you	see	.	.	.	.
等待	你	看	.	.	.	.

等着瞧吧.....

" ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] ['flɔːrəz] [θrəʊt] [æz; əz][ðə; ði][men] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]

"	Something	seemed	to	tighten	around	Flora's	throat	as	the	men	emerged	from
"	某物	似乎	到	拧紧	大约	植物群	喉	作为	这	男人	出现	从

[ðə; ði][lɪft] ,

the	lift	,
这	举起	,

“当男人们从电梯里出来时，弗洛拉的喉咙似乎被什么东西勒紧了。”

['dʒɪndʒəli] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊl][ɒv; əv][wɔːl] [skriːn] .

gingerly	handling	the	great	roll	of	wall	screen	.
小心翼翼地	处理	这	伟大的	卷	的	墙	屏幕	.

小心翼翼地搬运着那一大卷墙幕布。

" ['hæri] . . . . "

"	Harry	.	.	.	.	"
"	哈里	.	.	.	.	"

“哈利.....”

" [fɔː(r)] [wɔːlz] , " ['hæri] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Four	walls	,	"	Harry	said	triumphantly	.
"	四	墙壁	,	"	哈里	说	凯旋而归	.

“四面墙，”哈利得意地说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːd] ['sʌmθɪŋ] , [rɪ'membə(r)] ?

"	I	told	you	I	was	working	toward	something	,	remember	?
"	我	讲述	你	我	曾是	在职的	朝向	某物	,	记住	?

“我告诉过你，我正在努力实现某个目标，你还记得吗？”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !
Well , this is it !
出色地， 这 是 它 ！

好了，就是这样！

[baɪ][gɒd] , [ðə; ði] [ˈhæri] [ˈtrɪmbəlz] [hæv; həv] [ʃəʊn] - [ɪm] ! "
By God , the Harry Trimble's have shown ' em ! "
经过 上帝 ， 这 哈里 特林布尔的 有 所示 - 呃 ！ "

上帝作证，哈里·特林布尔一家让他们刮目相看！

" [ˈhæri] — [aɪ][kænt] — [nɒt][fɔː(r)] [wɔːlz] . . . . "
" Harry — I can't — not four walls . . . . "
" 哈里 — 我 不能 — 不是 四 墙壁 . . . . "

“哈利——我不能——不能待在四面墙内……”

" [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌəʊvəˈwelmd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈflɔːrə] — "
" I know you're a little overwhelmed — but you deserve it , Flora — "
" 我 知道 你是 一个 小的 不堪重负 — 但 你 应得 它 ， 弗洛拉 — "

“我知道你有点不知所措——但这是你应得的，弗洛拉——”

" [ˈhæri] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [fɔː(r)] [wɔːlz] !
" Harry , I don't WANT four walls !
" 哈里 ， 我 不 想 四 墙壁 !

“哈利，我不要四面墙！”

[aɪ][kænt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] !
I can't stand it !
我 不能 站立 它 !

我受不了了！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] —
It will be all around me —
它 将要 是 全部 大约 我 —

它将无处不在——

" [ˈhæri] [stept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ˈfɪəsli] .
" Harry stepped to her side , gripped her wrist fiercely .
" 哈里 步 到 她 边 ， 紧握 她 手腕 激烈地 .

哈利走到她身边，狠狠地抓住她的手腕。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [hiː; hi] [his] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
" Do you want the workmen to think you're out of your mind ?
" 做 你 想 这 工人 到 思考 你是 出去 的 你的 头脑 ?

“你想让工人们认为你疯了吗？”

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][men] .
" He grinned at the men .
" 他 咧嘴一笑 在 这 男人 .

他冲着那些人咧嘴一笑。

" [haʊ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] - , [bɔɪz] ? "
" How about a coflet , boys ? "
" 如何 关于 一个 - ， 男孩们 ? "

“伙计们，来杯咖啡怎么样？”

" [juː; jʊ] ['kɪdɪn] ? " [wʌn][in'kwaiə] .

"	You	kiddin	?	"	one	inquired	.
"	你	开玩笑	?	"	一	询问	.

“你在开玩笑吧？”其中一人问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] ['saɪləntli][ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ə'tætʃɪŋ] ['kɒntækt] [strɪps] .

The	other	went	silently	about	the	work	of	rolling	out	the	panel	,	attaching	contact	strips	.
这	其他	去	默默	关于	这	工作	的	滚动	出去	这	控制板	,	连接	接触	条状物	.

另一名工人默默地进行着展开面板、粘贴接触条的工作。

[ə'nʌðə(r)] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] - [siːn] —

Another	reached	for	the	sea	-	scene	—
其他	达到	为了	这	海	-	场景	—

另一幅画作则选择了海景——

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" ['flɔːrə] [θruː] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

"	Flora	threw	herself	against	the	wall	,	as	though	to	cover	the	pictures	with	her	body	.
"	弗洛拉	扔	她自己	反对	这	墙	,	作为	尽管	到	覆盖	这	图片	和	她	身体	.

“弗洛拉猛地扑向墙壁，仿佛要用自己的身体盖住照片。

" [juː; jʊ][kænt] [teɪk] [maɪ] ['pɪktʃəz] !

"	You	can't	take	my	pictures	!
"	你	不能	拿	我的	图片	!

“你不能拍我的照片！”

['hæri] , [doʊnt][let][ðem; ðəm] . "

Harry	,	don't	let	them	.	"
哈里	,	不	让	他们	.	"

哈利，别让他们得逞。

" [lʊk] , ['sɪstə(r)] , [ai][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)] ['krʌmi] ['pɪktʃəz] . "

"	Look	,	sister	,	I	don't	want	your	crummy	pictures	.	"
"	看	,	姐姐	,	我	不	想	你的	糟糕的	图片	.	"

“听着，妹妹，我不需要你那些糟糕的照片。”

" ['flɔːrə] , [get][həʊld][ɒv; əv] [jɔː'self] !

"	Flora	,	get	hold	of	yourself	!
"	弗洛拉	,	得到	抓住	的	你自己	!

“芙萝拉，振作起来！”

[hɪə(r)] , [aɪl] [help][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['flɔː(r)]['lɒkə(r)] . "

Here	,	I'll	help	you	put	the	pictures	in	your	floor	locker	.	"
这里	,	患病的	帮助	你	放	这	图片	在	你的	地面	储物柜	.	"

来，我帮你把照片放进你的储物柜里。

" [bʌntʃ] [ɒv; əv] [nʌts] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['mʌtə] .

"	Bunch	of	nuts	,	"	one	of	the	men	muttered	.
"	束	的	坚果	,	"	一	的	这	男人	低声说道	.

“一群疯子，”其中一个男人嘟囔道。

" [hɪə(r)] , [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , " ['hæri] ['stɑːtɪd] .

"	Here	,	keep	a	civil	tongue	in	your	head	,	"	Harry	started	.
"	这里	,	保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	,	"	哈里	开始	.

“记住，说话要文明，”哈利开口道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

The	man	who	had	spoken	stepped	up	to	him	.
这	男人	WHO	有	说	步	向上	到	他	.

刚才说话的那个人走到他跟前。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['hæri] [ænd; ənd] ['sɒlɪdli] [bɪlt] .

He	was	taller	than	Harry	and	solidly	built	.
他	曾是	更高	比	哈里	和	稳固地	建造	.

他比哈利高，身材也很结实。

" ['eni] [mɔː(r)][kræp] ['uːtə] [juː; jʊ]

"	Any	more	crap	outa	you
"	任何	更多的	垃圾	出	你

你还有什么废话要说?

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ][ɪn][hɑːf] .

and	I'll	break	you	in	half	.
和	患病的	休息	你	在	一半	.

我会把你撕成两半。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][bæg] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] ['uːtə] [maɪ] [weɪ] .

You	and	the	old	bag	shut	up	and	keep	outa	my	way	.
你	和	这	老的	包	关闭	向上	和	保持	出	我的	方式	.

你和那个老太婆都闭嘴，别挡我的路。

[ai] ['gɒtə] [dʒɒb][tuː; tə][duː; də] .

I	gotta	job	to	do	.
我	必须	工作	到	做	.

我还有工作要做。

" ['hæri] [sæt] [bɪ'saɪd] ['flɔːrə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð] ['fjʊəri] .

"	Harry	sat	beside	Flora	,	his	face	white	with	fury	.
"	哈里	卫星	旁	弗洛拉	,	他的	脸	白色的	和	愤怒	.

哈利坐在弗洛拉旁边，脸色因愤怒而变得惨白。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['veɪpərɪŋ] , " [hiː; hi] [his] .

"	You	and	your	vaporings	,	"	he	hissed	.
"	你	和	你的	蒸发	,	"	他	嘶嘶作响	.

“你和你那些虚幻的幻象，”他嘶嘶地说。

" [səʊ][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] .

"	So	I	have	to	endure	this	.
"	所以	我	有	到	忍受	这	.

所以我不得不忍受这一切。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] . . . " [hiː; hi] [treɪld] [ɒf] .

I	have	a	good	mind	to	.	.	.	"	he	trailed	off	.
我	有	一个	好的	头脑	到	.	.	.	"	他	拖着	离开	.

“我很有办法……”他话音未落，就停住了。

[ðə; ði][men] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][left] [wɪð] [ɔːl][fɔː(r)][wɔːlz] [bleərɪŋ] .

The	men	finished	and	left	with	all	four	walls	blaring	.
这	男人	完成的	和	左边	和	全部	四	墙壁	刺耳的	.

男人们完事后离开了，四面墙上都响起了震耳欲聋的枪声。

" ['hæri] , " ['flɔːrəz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	Harry	,	"	Flora's	voice	shook	.
"	哈里	,	"	植物群	嗓音	摇晃	.

“哈利，”弗洛拉的声音颤抖着。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [aʊt] ?
" How will you get out ?
" 如何 将要 你 得到 出去 ?

你打算怎么出去?

[ðev] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ðev] [siːld] [juː 'es] [ɪn] . . . . "
They've put it right across the door ; they've sealed us in . . . . "
他们有 放 它 正确的 穿过 这 门 ; 他们有 密封 我们 在 . . . . "

他们把门封死了，把我们困在里面了……"

" [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɪdiət] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] .
" Don't be a bigger idiot than you have to .
" 不 是 一个 大 笨蛋 比 你 有 到 .

"别做比必要情况更愚蠢的事。"

" ['hæriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʌgli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skriːnz] .
" Harry's voice was ugly over the thunder from the screens .
" 哈利的 嗓音 曾是 丑陋的 超过 这 雷 从 这 屏幕 .

"哈利的声音盖过了屏幕传来的雷鸣声，显得格外刺耳。"

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːli] ['kʌvəd] [wɔːl] , [grəup] , [faʊnd] [ðə; ði] ['taɪni] [pɪn] - [swɪtʃ] .
He went to the newly covered wall , groped , found the tiny pin - switch .
他 去 到 这 新 涵盖 墙 , 摸索 , 成立 这 微小的 别针 - 转变 .

他走到新铺好外墙的地方，摸索着，找到了那个小小的针式开关。

[æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] [ə'saɪd] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,
At a touch , it slid aside as always ,
在 一个 触碰 , 它 滑行 旁边 作为 总是 ,

它一碰就滑开了，一如既往。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪft] [ʃɑːft] ['seɪfti] [dɔː(r)] .
revealing the blank face of the lift shaft safety door .
揭示 这 空白的 脸 的 这 举起 轴 安全 门 .

露出电梯井道安全门的空白表面。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [slɪd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['hæri] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
A moment later it too slid aside and Harry forced his way into the car .
一个 片刻 之后 它 也 滑行 旁边 和 哈里 强制 他的 方式 进入 这 车 .

片刻之后，它也滑到了一边，哈利强行挤进了车里。

['flɔːrə] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] ['æŋgri] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] .
Flora caught a glimpse of his flushed angry face as the door closed .
弗洛拉 捕捉 一个 一瞥 的 他的 酡 生气的 脸 作为 这 门 关闭 .

门关上时，弗洛拉瞥见了他涨红的怒脸。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] [rɔːd] .
Around her , the walls roared .
大约 她 , 这 墙壁 咆哮 .

她周围的墙壁发出轰鸣声。

[ə; eɪ] [sə'luːn] [faɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
A saloon fight was in full swing .
一个 酒吧 斗争 曾是 在 满的 摇摆 .

酒吧里正爆发一场激烈的斗殴。

[ʃiː; ʃi] [dʌk] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [seɪld] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She ducked as a chair sailed toward her ,
她 躲闪 作为 一个 椅子 航行 朝向 她 ,

一把椅子朝她飞来，她赶紧躲开了。

[wɜːl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃ] [daʊn] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
whirled to see it smash down a man behind her .
旋转 到 看 它 粉碎 向下 一个 男人 在后面 她 .

她猛地转身，看到它撞倒了她身后的一名男子。

[ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] .
Shots rang out .
镜头 响铃 出去 .

枪声响起。

[men] [ræn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
Men ran this way and that .
男人 跑 这 方式 和 那 .

男人们四处奔跑。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .
The noise was deafening .
这 噪音 曾是 震耳欲聋 .

噪音震耳欲聋。

[ðæt] [mæn] , ['flɔ:rə] [θɔ:t] ; [ðə; ði] ['vɪʃəs] [wʌn] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [laʊd] ['pɜ:pəsli] .
That man , Flora thought ; the vicious one ; he had set it too loud purposely .
那 男人 , 弗洛拉 想法 ; 这 恶毒 一 ; 他 有 放 它 也 大声 故意 .

弗洛拉心想，那个人，那个恶毒的人，他故意把音量调得太大了。

[ðə; ði] [si:n] ['ʃɪftɪd] .
The scene shifted .
这 场景 转移 .

场景转换了。

['hɔ:sɪz] ['gæləp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ; [dʌst] [klaʊdz] [rəʊz] , ['nɪəli] ['tʃəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
Horses galloped across the room ; dust clouds rose , nearly choking her in the
马匹 疾驰 穿过 这 房间 ; 灰尘 云 玫瑰 , 几乎 窒息 她 在 这
[ˌverɪsɪ'mɪlɪtju:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
verisimilitude of the illusion .
逼真性 的 这 错觉 .

马匹在房间里飞奔；尘土飞扬，逼真的幻象几乎让她窒息。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skweə(r)] ['kænəpi] [ɒv; əv] ['si:lɪŋ] [ɪn]
It was as though she crouched under a small square canopy of ceiling in
它 曾是 作为 尽管 她 蹲着 在下面 一个 小的 正方形 树冠 的 天花板 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mens] [pleɪn] .
the middle of the immense plain .
这 中间 的 这 巨大 清楚的 .

她仿佛蜷缩在广袤平原中央一个小小的方形天篷下。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæt(ə)l] , [waɪld] - [aɪd] , [wɪð] ['tɒsɪŋ] [hɔ:nz] , [be'ləuɪŋ] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn]
Now there were cattle , wild - eyed , with tossing horns , bellowing , thundering in
现在 那里 是 牛 , 荒野 - 眼睛 , 和 抛掷 角 , 咆哮 , 雷鸣 在
[æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [si:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skri:nz] ,
an unbroken sea across the screens ,
一个 未破 海 穿过 这 屏幕 ,

现在屏幕上出现了牛群，它们眼神狂野，牛角甩动，咆哮着，像一片连绵不断的海洋。

['tʃɑ:dʒɪŋ] [æt; ət] ['flɔ:rə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['pɔ:rɪŋ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
charging at Flora out of the wall , pouring past her on left and right .
收费 在 弗洛拉 出去 的 这 墙 , 浇注 过去的 她 在 左边 和 正确的 .

从墙后冲向弗洛拉，从她左右两侧涌过。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] , [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ræn] ['blaɪndli] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['grəʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
She screamed , shut her eyes , and ran blindly to the wall , groping for
她 尖叫 , 关闭 她 眼睛 , 和 跑 盲目地 到 这 墙 , 摸索 为了
[ðə; ði] [swɪtʃ] .
the switch .
这 转变 .

她尖叫一声，闭上眼睛，盲目地跑到墙边，摸索着寻找开关。

[ðə; ði]['ʌprɔ:(r)] [səb'said] .

The	uproar	subsided	.
这	骚动	平静下来	.

骚动平息了。

['flɔ:rə] [gɑ:spt] [ɪn] [rɪ'li:f] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['hʌmɪŋ] .

Flora	gasped	in	relief	,	her	head	humming	.
弗洛拉	倒吸一口气	在	宽慰	,	她	头	哼唱	.

弗洛拉松了口气，头晕目眩。

[ʃi:; ʃi][felt] [feɪnt] , ['dɪzi] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] — ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [blæk] [ə'raʊnd]

She	felt	faint	,	dizzy	;	she	had	to	lie	down	—	Everything	was	going	black	around
她	毛毡	头晕的	,	晕眩的	;	她	有	到	说谎	向下	—	一切	曾是	去	黑色的	大约

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她感到头晕目眩，不得不躺下——周围的一切都变得漆黑一片；

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɔ:lz] [swə:l] , ['feɪdɪŋ] .

the	glowing	walls	swirled	,	fading	.
这	发光	墙壁	旋转	,	褪色	.

发光的墙壁旋转着，渐渐消失。

['flɔ:rə][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

Flora	sank	to	the	floor	.
弗洛拉	沉没	到	这	地面	.

弗洛拉瘫倒在地。

['leɪtə(r)] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['meɪbi] ['aʊəz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] —

Later	—	perhaps	a	few	minutes	,	maybe	hours	—	she	had	no	way	of	knowing	—
之后	—	也许	一个	很少	分钟	,	或许	小时	—	她	有	不	方式	的	会心	—

['flɔ:rə][sæt][ʌp] .

Flora	sat	up	.
弗洛拉	卫星	向上	.

后来——也许是几分钟，也许是几个小时——她无从知晓——弗洛拉坐了起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['vɪstə][ɒv; əv][taɪl][flɔ:(r)] ,

She	looked	out	across	an	infinite	vista	of	tile	floor	,
她	看起来	出去	穿过	一个	无限	景色	的	瓦	地面	,

她眺望着窗外，只见一片无边无际的瓷砖地板。

[wɪtʃ] [swept] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]

which	swept	away	to	the	distant	horizon	in	all	directions	as	far	as	the	eye
哪个	扫荡	离开	到	这	遥远	地平线	在	全部	方向	作为	远的	作为	这	眼睛

[kʊd; kəd] [si:] ;

could	see	;
可以	看	;

它向四面八方席卷而去，直至远方的地平线，目之所及皆是如此；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðæt] [vɑ:st][pleɪn] , ['hɒləʊ] - [aɪd] ['wɪmɪn] [kraʊtʃt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]

and	over	all	that	vast	plain	,	hollow	-	eyed	women	crouched	at	intervals	of
和	超过	全部	那	广阔的	清楚的	,	空洞的	-	眼睛	女性	蹲着	在	间隔	的

[ˌfɪf'ti:n] [fi:t] ,

fifteen	feet	,
十五	脚	,

在那片广袤的平原上，每隔十五英尺就蹲着一个双眼凹陷的女人。

[ɪn] ['endləs] ['nʌmbəz] , ['weɪtɪŋ] .

in	endless	numbers	,	waiting	.
在	无尽的	数字	,	等待	.

无数的人，都在等待。

['flɔːrə] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Flora	**stared**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**nearest**	**reflection**	**.**
弗洛拉	凝视	进入	这	眼睛	的	这	最近的	反射	.

弗洛拉凝视着最近镜子里的自己。

[ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] [bæk] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

It	**stared**	**back**	**,**	**a**	**stranger**	**.**
它	凝视	后退	,	一个	陌生人	.

它回望着我，像个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] ,

She	**moved**	**her**	**head**	**quickly**	**,**
她	已搬	她	头	迅速地	,

她迅速地转过头去。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['wʊmən] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fɑːst]

to	**try**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**next**	**woman**	**—**	**but**	**no**	**matter**	**how**	**fast**
到	尝试	到	抓住	一个	一瞥	的	这	下一个	女士	—	但	不	事情	如何	快速地

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

she	**moved**	**,**
她	已搬	,

她试图瞥见下一个女人——但无论她移动得多么快，

[ðə; ði]['nɪərə(r)]['wʊmən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twiːn] ['flɔːrə]

the	**nearer**	**woman**	**anticipated**	**her**	**,**	**interposing**	**her**	**face**	**between**	**Flora**
这	更近	女士	预期	她	,	插入	她	脸	之间	弗洛拉

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and	**all**	**the**	**others**	**.**
和	全部	这	其他的	.

离她较近的女人抢先一步，将脸凑到弗洛拉和其他人之间。

['flɔːrə] [tɜːnd] ; [ə; eɪ][kəʊld] - [aɪd] ['wʊmən] ['gɑːdɪd] [ðɪs] [ræŋk] , [tuː] .

Flora	**turned**	**;**	**a**	**cold**	**-**	**eyed**	**woman**	**guarded**	**this**	**rank**	**,**	**too**	**.**
弗洛拉	转向	;	一个	寒冷的	-	眼睛	女士	守卫	这	秩	,	也	.

弗洛拉转过身；守卫这个位置的也是一位眼神冷漠的女人。

" [pliːz] , " ['flɔːrə] [hɜːd] [hɜː'self] ['pliːdɪŋ] .

"	**Please**	**,**	**"**	**Flora**	**heard**	**herself**	**pleading**	**.**
"	请	,	"	弗洛拉	听到	她自己	恳求	.

“求求你，”弗洛拉听到自己哀求道。

" [pliːz] , [pliːz] —

"	**Please**	**,**	**please**	**—**
"	请	,	请	—

“求求你——”

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [aɪz] [ʃʌt] .

"	**She**	**bit**	**her**	**lip**	**,**	**eyes**	**shut**	**.**
"	她	少量	她	唇	,	眼睛	关闭	.

她咬着嘴唇，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	**had**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**herself**	**.**
她	有	到	得到	抓住	的	她自己	.

她必须控制住自己。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['mɪrər] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .

These	**were**	**only**	**mirrors**	**—**	**she**	**knew**	**that**	**.**
这些	是	仅有的	镜子	—	她	知道	那	.

她知道，这些只是镜子而已。

['əʊnli] ['mɪrər] .

Only	mirrors	.
仅有的	镜子	.

只有镜子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

The	other	women	—	they	were	mere	reflections	.
这	其他	女性	—	他们	是	仅仅	反思	.

其他女人——她们只不过是她们的倒影。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɒstaɪl][wʌnz] [huː] [hɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː'self] , ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Even	the	hostile	ones	who	hid	the	others	—	they	were	herself	,	mirrored	in	the	walls	.
甚至	这	敌对的	一个	WHO	隐藏	这	其他的	—	他们	是	她自己	,	镜像	在	这	墙壁	.

即使是那些藏匿其他人的敌对者——他们也是她自己，如同镜子般映照在墙壁上。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	opened	her	eyes	.
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnts][ɪn][ðə; ði] ['glɑːsi] [wɔːl] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [faɪnd][ðem; ðəm] ,

She	knew	there	were	joints	in	the	glassy	wall	;	all	she	had	to	do	was	find	them	,
她	知道	那里	是	关节	在	这	玻璃状	墙	;	全部	她	有	到	做	曾是	寻找	他们	,

她知道玻璃墙上有接缝；她只需要找到它们就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['endləs] [pleɪn] [wʊd] [kə'læps] .

and	the	illusion	of	the	endless	plain	would	collapse	.
和	这	错觉	的	这	无尽的	清楚的	会	坍塌	.

无垠平原的幻象将会破灭。

[ðeə(r)] — [ðæt] [θɪn] [blæk] [laɪn] ,

There	—	that	thin	black	line	,
那里	—	那	薄的	黑色的	线	,

那里——那条细细的黑线，

[laɪk][ə; eɪ]['waɪə(r)] [stretʃt] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

like	a	wire	stretched	from	floor	to	ceiling	—	that	was	a	corner	of	the	room	.
喜欢	一个	金属丝	拉伸	从	地面	到	天花板	—	那	曾是	一个	角落	的	这	房间	.

就像一根电线从地板拉到天花板——那是房间的一个角落。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɪn][æn; ən][ɪn'fɪnɪˌtjuːd][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [ɒn][ə; eɪ][vɑːst][pleɪn] ;

She	was	not	lost	in	an	infinitude	of	weeping	women	on	a	vast	plain	;
她	曾是	不是	丢失的	在	一个	无穷大	的	哭泣	女性	在	一个	广阔的	清楚的	;

她并没有迷失在广袤平原上无数哭泣的妇女之中；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] — [ə'ləʊn] .

she	was	right	there	,	in	her	own	apartment	—	alone	.
她	曾是	正确的	那里	,	在	她	自己的	公寓	—	独自的	.

她当时就在那里，在她自己的公寓里——独自一人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔːnəs] .

She	turned	,	finding	the	other	corners	.
她	转向	,	寻找	这	其他	角落	.

她转身，找到了其他的拐角。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] , [ɔːl]['vɪzəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . . . .

They	were	all	there	,	all	visible	;	she	knew	what	they	were	. . . .
他们	是	全部	那里	,	全部	可见的	;	她	知道	什么	他们	是	. . . .

它们都在那里，都清晰可见；她知道它们是什么……

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk]['waɪərz] , ['setɪŋ] [ə'pɑːt][ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv][flɔː(r)]

But	why	did	they	continue	to	look	like	wires	,	setting	apart	the	squares	of	floor
但	为什么	做过	他们	继续	到	看	喜欢	电线	,	环境	除	这	正方形	的	地面

,

,

,

但为什么它们看起来仍然像电线，将地板的各个方格分隔开来?

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts]['saɪlənt] , ['griːvɪŋ] ['ɒkjəpənt] . . . ?

each	with	its	silent	,	grieving	occupant	.	.	.	?
每个	和	它是	沉默的	,	悲伤	居住者	.	.	.	?

每个房间里都住着一位默默悲痛的灵魂……?

[ʃiː; ʃi][kləʊzd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pænɪk] .

She	closed	her	eyes	again	,	fighting	down	the	panic	.
她	关闭	她	眼睛	再次	,	斗争	向下	这	恐慌	.

她再次闭上眼睛，努力压下恐慌。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['hæri] .

She	would	tell	Harry	.
她	会	告诉	哈里	.

她会告诉哈利。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [həʊm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

As	soon	as	he	came	home	—	it	was	only	a	few	hours	—	she	would
作为	很快	作为	他	来了	家	—	它	曾是	仅有的	一个	很少	小时	—	她	会

[ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

explain	it	to	him	.
解释	它	到	他	.

他一回家——其实只过了几个小时——她就会向他解释。

" [aɪm] [sɪk] , ['hæri] .

"	I'm	sick	,	Harry	.
"	我是	生病的	,	哈里	.

“我病了，哈利。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə'weɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [aɪl] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['riːəl][bed] ,

You	have	to	send	me	away	to	some	place	where	I'll	lie	in	a	real	bed	,
你	有	到	发送	我	离开	到	一些	地方	在哪里	患病的说谎		在	一个	真实的	床	,

你得把我送到某个地方，让我躺在真正的床上。

[wɪð] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , [bɪ'saɪd] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz]

with	sheets	and	blankets	,	beside	an	open	window	,	looking	out	across	the	fields
和	纸张	和	毯子	,	旁	一个	打开	窗户	,	寻找	出去	穿过	这	字段

[ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

and	forests	.
和	森林	.

躺在床单和毯子上，靠着敞开的窗户，眺望着田野和森林。

['sʌmwʌn] — ['sʌmwʌn] [kaɪnd] — [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suːp] — ['riːəl]

Someone	—	someone	kind	—	will	bring	me	a	tray	,	with	a	bowl	of	soup	—	real
某人	—	某人	种类	—	将要	带来	我	一个	托盘	,	和	一个	碗	的	汤	—	真实的

[suːp] ,

soup	,
汤	,

会有人——好心人——给我端来一个托盘，上面放着一碗汤——真正的汤，

[meɪd] [frɒm; frəm]['riːəl] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [wɪð] ['riːəl] [bred] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

made	from	real	chickens	and	with	real	bread	and	even	a	glass	of	milk	,
制成	从	真实的	鸡	和	和	真实的	面包	和	甚至	一个	玻璃	的	牛奶	,

用真正的鸡肉、真正的面包，甚至还有一杯牛奶制成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] , [meɪd] [ɒv; əv]['riːəl] [klɒθ] . . . .

and	a	napkin	,	made	of	real	cloth	.	.	.	.
和	一个	餐巾	,	制成	的	真实的	布	.	.	.	.

还有一条用真布做的餐巾.....

" [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [dɪ'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][rest][ðeə(r)][ʌn'tɪl] ['hæri]

"	She	should	find	her	bed	,	and	deploy	it	,	and	rest	there	until	Harry
"	她	应该	寻找	她	床	,	和	部署	它	,	和	休息	那里	直到	哈里

[keɪm] ,

came	,
来了	,

她应该找到自己的床，铺好床，在那里休息，直到哈利来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] .

but	she	was	so	tired	.
但	她	曾是	所以	疲劳的	.

但她太累了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][weɪt][hɪə(r)] ,

It	was	better	to	wait	here	,
它	曾是	更好的	到	等待	这里	,

最好还是在这里等。

[dʒʌst] [rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]

just	relaxing	and	not	thinking	about	the	immense	floor	and	the	other	women
只是	放松	和	不是	思维	关于	这	巨大	地面	和	这	其他	女性

[huː] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

who	waited	with	her	.	.	.	.
WHO	等待	和	她	.	.	.	.

她只是放松身心，不去想那巨大的楼层，也不去想和她一起等候的其他女人.....

[ʃiː; ʃi] [slept] .

She	slept	.
她	睡着了	.

她睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ə'wəʊk] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [kən'fjuːzd] .

When	she	awoke	,	she	sat	up	,	confused	.
什么时候	她	醒来	,	她	卫星	向上	,	使困惑	.

她醒来后坐了起来，一脸茫然。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] . . . .

There	had	been	a	dream	.	.	.	.
那里	有	到过	一个	梦	.	.	.	.

我曾做过一个梦.....

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] .

But	how	strange	.
但	如何	奇怪的	.

真是奇怪。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] - [blɒk] [wɜː(r); wə(r)][træns'pærənt] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði]

The	walls	of	the	cell	-	block	were	transparent	now	;	she	could	see	all	the
这	墙壁	的	这	细胞	-	堵塞	是	透明的	现在	;	她	可以	看	全部	这

['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] ,

other	apartments	,
其他	公寓	,

牢房的墙壁现在变得透明了；她可以看到其他所有的公寓。

['stretʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	['evri]	[saɪd]	.
stretching	**away**	**to**	**every**	**side**	**.**
伸展	离开	到	每一个	边	.

向四面八方延伸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墙壁(The walls)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

She	nodded	;	it	was	as	she	thought	.
她	点头	;	它	曾是	作为	她	想法	.

她点了点头；事情正如她所料。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz]['bærən][ænd; ənd] ['fiːtʃələs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][əʊn] — [ænd; ənd] ['hæri]

They	were	all	as	barren	and	featureless	as	her	own	—	and	Harry
他们	是	全部	作为	荒芜	和	无特征	作为	她	自己的	—	和	哈里

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

它们都和她自己的一样，荒芜贫瘠，毫无特色——哈利错了。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][fɔː(r)] [fʊl] - [wɔːlz] .

They	all	had	four	Full	-	walls	.
他们	全部	有	四	满的	-	墙壁	.

它们都有四面完整的墙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][waɪvz] , [ʃʌt] [ʌp][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [smɔːl] ,

And	the	other	women	—	the	other	wives	,	shut	up	like	her	in	these	small	,
和	这	其他	女性	—	这	其他	妻子们	,	关闭	向上	喜欢	她	在	这些	小的	,

而其他女人——其他妻子，也像她一样被关在这些狭小的空间里，

[miːn] [selz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['eɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)]

mean	cells	;	they	were	all	aging	,	and	sick	,	and	faded	,	starved	for
意思是	细胞	;	他们	是	全部	老化	,	和	生病的	,	和	褪色	,	饥饿	为了

[freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

fresh	air	and	sunshine	.
新鲜的	空气	和	阳光	.

普通的细胞；它们都在衰老、生病、衰弱，渴望新鲜空气和阳光。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][nekst] [əˈpɑːtmənt] [nˈɒdɪd] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

She	nodded	again	,	and	the	woman	in	the	next	apartment	nodded	in	sympathy	.
她	点头	再次	,	和	这	女士	在	这	下一个	公寓	点头	在	同情	.

她再次点了点头，隔壁公寓的女人也同情地点了点头。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] .

All	the	women	were	nodding	;	they	all	agreed	—	poor	things	.
全部	这	女性	是	点头	;	他们	全部	同意	—	贫穷的	事物	.

所有女性都点头表示同意——她们真可怜。

[wen] ['hæri] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

When	Harry	came	,	she	would	show	him	how	it	was	.
什么时候	哈里	来了	,	她	会	展示	他	如何	它	曾是	.

哈利来的时候，她会给他演示一下。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] - [wɔːlz] [wɜːrnt] [ɪˈnʌf] .

He	would	see	that	the	Full	-	walls	weren't	enough	.
他	会	看	那	这	满的	-	墙壁	不是	足够的	.

他会发现，全封闭式围墙是不够的。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌnˈhæpi] .

They	all	had	them	,	and	they	were	all	unhappy	.
他们	全部	有	他们	,	和	他们	是	全部	不开心	.

他们都患有这种疾病，而且他们都不快乐。

[wen] ['hæri] [keɪm] —
When Harry came —
什么时候 哈里 来了 —

哈利来的时候——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] [naʊ] .
It was time now .
它 曾是 时间 现在 .

时机已到。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
She knew it .
她 知道 它 .

她知道这一点。

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə] [tel] [wen] ['hæri] [wɒz; wəz] [djuː] .
After so many years , you didn't need a watch to tell when Harry was due .
后 所以 许多 年 , 你 没有 需要 一个 手表 到 告诉 什么时候 哈里 曾是 到期的 .

这么多年过去了，你不需要看表就知道哈利什么时候会出生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][get][ʌp] , [meɪk] [hɜː'self] [prɪ'zentəbl] .
She had better get up , make herself presentable .
她 有 更好的 得到 向上 , 制作 她自己 像样 .

她最好起床，整理一下仪容。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She rose unsteadily to her feet .
她 玫瑰 不稳定地 到 她 脚 .

她摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [tuː] , ['flɔːrə]['nəʊtɪd] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)]
The other husbands were coming , too , Flora noted ; all the wives were
这 其他 丈夫们 是 未来 , 也 , 弗洛拉 著名的 ; 全部 这 妻子们 是
['getɪŋ] ['redi] .
getting ready .
获得 准备好 .

弗洛拉注意到，其他丈夫们也都要来了；所有的妻子都在准备。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] , ['əʊpənɪŋ][ðeə(r)][flɔː(r)] ['lɔkəz] , ['pætɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][heə(r)] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː]
They moved about , opening their floor lockers , patting at their hair , slipping into
他们 已搬 关于 , 开幕 他们的 地面 储物柜 , 轻拍 在 他们的 头发 , 滑倒 进入
[ə'nʌðə(r)] [dres] .
another dress .
其他 裙子 .

她们走来走去，打开地板上的储物柜，拍拍头发，换上另一件连衣裙。

['flɔːrə] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪəl] - [ə; eɪ] - ['ræʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənts] ,
Flora went to the dial - a - ration and all around , in all the apartments ,
弗洛拉 去 到 这 拨号 - 一个 - 配给 和 全部 大约 , 在 全部 这 公寓 ,

弗洛拉去了拨号配给站，然后去了周围所有的公寓，

[ðə; ðɪ] [waɪvz] [dɪ'plɔɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['daɪəld] [ðə; ðɪ] ['dinəz] .
the wives deployed the tables and dialled the dinners .
这 妻子们 已部署 这 表格 和 拨号 这 晚餐 .

太太们摆好餐桌，拨通了晚餐的电话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [nekst][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['daɪəlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]
She tried to see what the woman next door was dialling , but it was too
她 尝试 到 看 什么 这 女士 下一个 门 曾是 拨号 , 但 它 曾是 也
[fɑː(r)] .
far .
远的 .

她想看看隔壁的女人在拨什么电话，但距离太远了。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ['kreɪnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	laughed	at	the	way	her	neighbor	craned	to	see	what	SHE	was
她	笑了	在	这	方式	她	邻居	起重机	到	看	什么	她	曾是

[prɪ'peərɪŋ] .

preparing	.
准备	.

她看着邻居伸长脖子想看看她正在准备什么，忍不住笑了起来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən] [lɑːft] , [tuː] .

The	other	woman	laughed	,	too	.
这	其他	女士	笑了	,	也	.

另一个女人也笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] .

She	was	a	good	sport	.
她	曾是	一个	好的	运动	.

她很有风度。

" ['kelpi] , " ['flɔːrə] [kɔːld] ['tʃɪərəli] .

"	Kelpies	,	"	Flora	called	cheerily	.
"	凯尔皮斯	,	"	弗洛拉	称为	兴高采烈地	.

“凯尔派，”弗洛拉兴高采烈地喊道。

" [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - . . . .

"	And	mockspam	,	and	coflet	.	.	.	.
"	和	-	,	和	-	.	.	.	.

还有模拟垃圾邮件，以及小瓶装.....

" ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] .

"	Dinner	was	ready	now	.
"	晚餐	曾是	准备好	现在	.

晚餐准备好了。

['flɔːrə] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - [wɔːl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Flora	turned	to	the	door	-	wall	and	waited	.
弗洛拉	转向	到	这	门	-	墙	和	等待	.

弗洛拉转身面向门墙，静静等待。

['hæri] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [æt; ət][nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][weɪt] .

Harry	would	be	SO	pleased	at	not	having	to	wait	.
哈里	会	是	所以	高兴	在	不是	拥有	到	等待	.

哈利要是不用等了，肯定会高兴坏了。

[ðen] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ʃɪd] [ɪk'spleɪn][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] —

Then	,	after	dinner	she'd	explain	about	her	illness	—
然后	,	后	晚餐	棚	解释	关于	她	疾病	—

然后，晚饭后她会解释自己的病情——

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ?

Was	it	the	right	wall	she	was	waiting	before	?
曾是	它	这	正确的	墙	她	曾是	等待	前	?

她之前等待的那面墙就是那面墙吗?

[ðə; ði][laɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	line	around	the	door	was	so	fine	you	couldn't	really	see	it	.
这	线	大约	这	门	曾是	所以	美好的	你	不能	真的	看	它	.

门边的线非常细，几乎看不见。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['hæri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	**laughed**	**at**	**how**	**funny**	**it**	**would**	**be**	**if**	**Harry**	**came**	**in**	**and**	**found**	**her**
她	笑了	在	如何	有趣的	它	会	是	如果	哈里	来了	在	和	成立	她

['stændɪŋ] ,

standing	**,**
常设	,

她笑着想象着如果哈利进来发现她站在那里，那场面该有多滑稽。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [wɔːl] .

staring	**at**	**the**	**wrong**	**wall**	**.**
凝视	在	这	错误的	墙	.

盯着错误的墙看。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] — [ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːtmənt] .

She	**turned**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**movement**	**on**	**her**	**left**	**—**	**in**	**the**	**next**	**apartment**	**.**
她	转向	,	和	锯	一个	移动	在	她	左边	—	在	这	下一个	公寓	.

她转过身，看到左边隔壁公寓里有人在动。

['flɔːrə] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .

Flora	**watched**	**as**	**the**	**door**	**opened**	**.**
弗洛拉	观看	作为	这	门	打开	.

弗洛拉看着门开了。

[ə; eɪ][mæn] [stept] [ɪn] .

A	**man**	**stepped**	**in**	**.**
一个	男人	步	在	.

一名男子走了进来。

[ðə; ði][nekst] - [dɔː(r)]['wʊmən] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] —

The	**next**	**-**	**door**	**woman**	**went**	**forward**	**to**	**meet**	**him**	**—**
这	下一个	-	门	女士	去	向前	到	见面	他	—

隔壁的女人走上前去迎接他——

[tuː; tə] [miːt] ['hæri] !

To	**meet**	**Harry**	**!**
到	见面	哈里	!

去见哈利!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] !

It	**was**	**Harry**	**!**
它	曾是	哈里	!

是哈利!

['flɔːrə] [wɜːl] .

Flora	**whirled**	**.**
弗洛拉	旋转	.

弗洛拉旋转起来。

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [wɔːlz] [stʊd] [blæŋk][ænd; ənd] ['glɑːsi] , [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Her	**four**	**walls**	**stood**	**blank**	**and**	**glassy**	**,**	**while**	**all**	**around**	**her**	**,**	**the**	**other**
她	四	墙壁	站立	空白的	和	玻璃状	,	尽管	全部	大约	她	,	这	其他

[waɪvz] ['griːtɪd] ['hæri] ,

wives	**greeted**	**Harry**	**,**
妻子们	问候	哈里	,

她的四面墙壁空空如也，如同玻璃一般，而她周围的其他妻子们都在向哈里打招呼。

['siːtɪd] [hɪm][æt; ət][ðeə(r)] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] - . . . .

seated	**him**	**at**	**their**	**tables**	**,**	**and**	**offered**	**him**	**coflet**	**.**	**.**	**.**	**.**
坐着	他	在	他们的	表格	,	和	提供	他	-	.	.	.	.

他们让他入座，并给他端来小杯咖啡.....

" ['hæri] !
" Harry !
" 哈里 !

“哈利！”

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .
" she screamed , throwing herself at the wall .
" 她 尖叫 , 投掷 她自己 在 这 墙 .

她尖叫着，把自己撞向墙壁。

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
It threw her back .
它 扔 她 后退 .

这让她向后倒去。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [wɔ:l] , ['hæmərɪŋ] , ['skri:mɪŋ] .
She ran to the next wall , hammering , screaming .
她 跑 到 这 下一个 墙 , 锤击 , 尖叫 .

她跑到旁边的墙边，一边敲打一边尖叫。

['hæri] ! ['hæri] !
Harry ! Harry !
哈里 ! 哈里 !

哈利！哈利！

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɑ:tmənts] , ['hæri] [tʃu:] , [n'ɒdɪd] , [smaɪld] .
In all the other apartments , Harry chewed , nodded , smiled .
在 全部 这 其他 公寓 , 哈里 咀嚼 , 点头 , 微笑 .

在其他所有公寓里，哈利都嚼着东西，点点头，微笑着。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪvz] [pɔ:] , [fʌst] ['əʊvə(r)] ['hæri] , ['nɪbld] ['deɪntɪli] .
The other wives poured , fussed over Harry , nibbled daintily .
这 其他 妻子们 倾倒 , 烦躁不安 超过 哈里 , 轻咬 轻柔地 .

其他妻子们忙前忙后，围着哈利转悠，还不时地轻声细语地吃着东西。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n]
And none of them — not one of them — paid the slightest attention
和 没有任何 的 他们 — 不是 一 的 他们 — 有薪酬的 这 丝毫 注意力
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . . . .
to her . . . .
到 她 . . . .

他们中没有一个人——一个也没有——对她有丝毫的关注……

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [nɒt] ['skri:mɪŋ] [naʊ] , ['əʊnli] ['sɒbɪŋ] ['saɪləntli] .
She stood in the center of the room , not screaming now , only sobbing silently .
她 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 不是 尖叫 现在 , 仅有的 啜泣 默默 .

她站在房间中央，不再尖叫，只是默默地啜泣。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:(r)] [glɑ:s] [wɔ:lz] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'ləʊn] .
In the four glass walls that enclosed her , she stood alone .
在 这 四 玻璃 墙壁 那 内 她 , 她 站立 独自的 .

她独自一人站在四面玻璃墙内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
There was no point in calling any longer .
那里 曾是 不 观点 在 呼叫 任何 更长 .

再打电话也没用了。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
No matter how she screamed , how she beat against the walls ,
不 事情 如何 她 尖叫 , 如何 她 打 反对 这 墙壁 ,

无论她如何尖叫，如何捶打墙壁，

[ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)][hɪə(r)] .

or	**how**	**she**	**called**	**for**	**Harry**	**—**	**she**	**knew**	**that**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**hear**	**.**
或者	如何	她	称为	为了	哈里	—	她	知道	那	不	一	会	曾经	听到	.

或者她是如何呼唤哈利的——她知道永远不会有人听到。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神